

**Бѣсѣдннаѧ літѹгіѧ
иже во сѹхъ отца нашего
иѡанна Златоѹста**



**THE DIVINE LITURGY
OF OUR FATHER AMONG THE SAINTS
JOHN CHRYSOSTOM**

**свѣтленикъ іергей сѣшненковъ
2012**

По елгословенію
Високопреосвященнійшаго

КИРІЛЛ

Архієпіскопа
Сан-Францискаго и Западно-Американскаго



With the blessing
of
His Eminence

KYRILL

Archbishop of San Francisco and Western America

**Б҃ЖЕСТВЕННАЯ ЛІТУРГІЯ ІЖЕ ВО
СТЫХІ ОТЦА НАШЕГО ІВАНА
ЗЛАТОУГАДА**

**THE DIVINE LITURGY
OF OUR FATHER AMONG THE
SAINTS
JOHN CHRYSOSTOM**

Діакон: Блгослови, влко.

Ієреї: Блгословено цртво, Оць, и сла,
и стягво дхла, наине и приснв, и во
веки вѣкѡв.

Лік: Амінь.

Діакон: Міромъ гд помољимся.

Лік: Гд помољи.

Діакон: О свыше мири, и
спасенїи душъ нашъ, гд помољимся.

Лік: Гд помољи.

Діакон: О мири вега мира,
блгостоїїи стыхъ ежихъ цркви, и
содненїи віхъ, гд помољимся.

Лік: Гд помољи.

Діакон: О стхъ храмъ симъ, и с
вѣрою, блгоговѣнїемъ и стражомъ
ежимъ входлшихъ вонь, гд помољимся.

Лік: Гд помољи.

Діакон: О великомъ господине и
отцѣ нашемъ [імкз] святѣншемъ
патріархѣ московику и вел рѹсн, и
о господине нашемъ митрополитѣ

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is the kingdom of the
Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In peace let us pray to the
Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and
the salvation of our souls, let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole
world, the good estate of the holy
churches of God, and the union of all,
let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for
them that with faith, reverence, and
fear of God enter herein, let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our great lord and father,
the Most Holy Patriarch [name]; for
our lord the Very Most Reverend
Metropolitan [name], First Hierarch of
the Russian Church Abroad; for our
lord the Most [or Right] Reverend

[нѧкъ] архієпіскопѣ, нѧкъ єпіскопѣ
нѧкъ], честиймъ пресвѣтѣстѣ, во
христѣ діаконистѣ, ѿ всемъ прынгѣ и
людехъ, гдѣ помољиисѧ.

Лікъ: Гдѣ помољиисѧ.

Діаконъ: О Гохранимѣй спраїтѣ
нашени, властѣхъ и вѣнністѣ єлѣ,
гдѣ помољиисѧ.

Лікъ: Гдѣ помољиисѧ.

Діаконъ: О градѣ сѣмъ [нѧкъ О вѣн
нїи], вѣакомъ градѣ, спраїтѣ, и вѣрою
жизниихъ въ нїхъ, гдѣ помољиисѧ.

Лікъ: Гдѣ помољиисѧ.

Діаконъ: О елгормітворенїи
воздуховъ, ѿ нѣбенїи плодовъ
земніихъ, и временіехъ мірніихъ, гдѣ
помољиисѧ.

Лікъ: Гдѣ помољиисѧ.

Діаконъ: О плаваюющихъ,
пѣтешествѹющихъ,
спраїкающихъ, плененныхъ, и ѿ
спасенїи нїхъ. гдѣ помољиисѧ.

Лікъ: Гдѣ помољиисѧ.

Діаконъ: О нѣзевентисѧ наимъ ѿ
вѣакїи скорби, гнѣва и нѣжды, гдѣ
помољиисѧ.

Лікъ: Гдѣ помољиисѧ.

Діаконъ: Заступи, спаси, помољиисѧ, и
сокруши наїз бѣже, твоєю благодатию.

Archbishop [or Bishop] [name]; for the
venerable priesthood, the diaconate in
Christ, for all the clergy and people, let
us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities,
and armed forces, let us pray to the
Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city [or town, or holy
monastery], for every city and country,
and the faithful that dwell therein, let
us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather,
abundance of the fruits of the earth, and
peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land and
air, for the sick, the suffering, the
imprisoned, and for their salvation, let
us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered
from all tribulation, wrath, and
necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy
on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Лікz: Г̄ди помілъи.

Діаконz: Пресвѣтю, пресвѣтю,
преблагословеню, славеню вѣличъ нашъ
Божій и принощебъ мрію со всімъ
святыми помилувше, смирене, и драгу
драга, и весь жибочъ нашъ Христъ бгъ
предадимъ.

Лікz: Тебѣ Г̄ди.

Молитва певаго апостольна тайна
благолепія ѿ ієрея: Г̄ди Еже нашъ,
Богоже держава несказана, и слава
непостижима, Богоже милость
безмерна и человѣколюбие
нензречена: смири, благо, по
блгодаробію твоему, прізви на мы и
на святыи храмы сеи, и сотвори съ
наши, и молашими съ наши,
богатыя милости твои и щедроты
твої.

Возглашеніe: Г҃акъ подобаетъ певѣ
віакла слава, честь и поклоненіе,
ѹцъ, и снъ, и стомъ дхъ, нынѣ и
пріинъ, и во вѣки вѣковъ.

Лікz: Аминь.

Діаконz же поклонився огнеступаєтъ ѿ
мѣста иконы, и шедъ игоны предъ
иконою Христовою, держа и Оракль
трети певаго деяниѧ рѣки.

И поетъ певаго апостольна тайна ѿ

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of the first antiphonon: O Lord our God, Whose dominion is indescribable, and Whose glory is incomprehensible, Whose mercy is infinite, and Whose love for mankind is ineffable: Do Thou Thyself, O Master, according to Thy tender compassion, look upon us, and upon this holy temple, and deal with us, and them that pray with us, according to Thine abundant mercies and compassion.

And exclams: For unto Thee is due all glory, honor and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

The deacon, having bowed, steps aside from his place and stands before the icon of Christ, holding his orarion with three fingers of his right hand.

And the first antiphonon is sung by the chanters:

πτερυγέων:

Блгослови д8шє моѧ гѓа, блгословенъ
ж̄и гѓи. Блгослови д8шє моѧ гѓа, и
всѧ ви8тре8нна8 моя, ѿмла с7о8
ж̄гѡ. Блгослови д8шє моѧ гѓа, и не
злбывай ви8хъ воздланий ж̄гѡ:
Жчицилюциаго всѧ ве3ззакнїа твоѧ,
и8цфлаклюциаго всѧ иед8гни твоѧ:
Избевлаклюциаго ѿ и8тлѣкнїа жиботъ
твоꙗ, вѣнчаклюциаго тѧ міло8тїю и
щедротами: Исполнаклюциаго во блгихъ
желанїе твоѧ: ѿбновитса йакѡ Ӧрла
и8но8тъ твоѧ. Шедръ и м8тнвъ гѓь,
долготерп8лнвъ и многомл8тнвъ.

Блгослови д8шє моѧ гѓа, и всѧ
ви8тре8нна8 моя, ѿмла с7о8 ж̄гѡ.

Блгословенъ жи гѓи.

По и8полненїи же лнтифѡна, пришедъ
дїаконъ и ставъ на Ӧбѣичномъ мѣстѣ
и поклонився, глаголетъ: Паки и паки
мнромъ гѓд помольмся.

Лікъ: Гѓи помнльдъ.

Дїаконъ: Засуди, спаси, помнльдъ и
сохрани на8с еже, твоѧ елгодатїю.

Лікъ: Гѓи помнльдъ.

Дїаконъ: Пресвѣтѹ, пресвѣтѹ,
преблгословенѹ, славнѹ влчи8 наш8
б҃дъ и приснодѣдъ мрію со ви8мн
с7ыимн поман8вше, с8ми с8ебѣ, и д8гъ

Bless the Lord, O my soul; blessed art
Thou, O Lord. Bless the Lord, O my
soul, and all that is within me, bless
His holy Name. Bless the Lord, O my
soul, and forget not all that He hath
done for thee, Who is gracious unto all
thine iniquities, Who healeth all thine
infirmitiess. Who redeemeth thy life
from corruption, Who crowneth thee
with mercy and compassion, Who
fulfilleth thy desire with good things;
thy youth shall be renewed as the
eagle's. Compassionate and merciful is
the Lord, long suffering and plenteous
in mercy.

Bless the Lord, O my soul, and all that
is within me, bless His holy Name.

Blessed art Thou, O Lord.

At the conclusion of the antiphonon,
the deacon says: Again and again, in
peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy
on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our
most holy, most pure, most blessed,
glorious Lady Theotokos and Ever-
Virgin Mary, with all the saints, let us
commit ourselves and one another and
all our life unto Christ, our God.

Арѓа, һ веcь жиеботz нашz хрѓtъ егъ
предадимz.

Лікz: Тeбѣ Гдн.

Молітва втораго антифона тайню
глағолепса ѡ іерea: Гдн бжє нашz,
спаси людн тво. һ благослови доистоанie
твоe, һ сполненie церкве твоe ѧ сохрани,
ѡсвятни людашыл благолѣпїе домъ
твоегѡ: ты тѣхъ восторглѣни
бжєственноу твою силою, һ не
ѡстрави нашz оѹповѣшихъ на тa.

Возглашениe: Гдкѡ твоѧ держава, һ
твоe єсть црѓво һ сила һ слава,
ѹцла, һ сна, һ сѣрѓв ахъ, нынѣ һ
пріенw, һ во вѣки вѣкав.

Лікz: Амнъ.

И поетса подобнѣ ѡ пѣвцев
вторыи антифона: діаконъ же
подобнѣ творитz, ѧко же һ вz пѣвой
молітвѣ.

Слава ѹцла, һ снъ, һ сѣрѓв ахъ.
Хвалы ѧшe мoѧ гдл. Восхвалю гдл вz
жиеботѣ мoемz, пою егъ мoемъ,
дoнде же єсмъ. Не надѣйтеся на
князhi, на сыны чловѣческii, вz
нихже несуть спасенiа. Изыдется ѧхъ
ეгѡ, һ возратитса вz землю свою:
вz той день погибнѫтъ вz
помышленiа էгѡ. Гдъ рѣшилъ

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of the second antiphonon: O Lord our God, save Thy people and bless Thine inheritance, preserve the fullness of Thy Church, sanctify them that love the beauty of Thy house; do Thou glorify them by Thy divine power, and forsake not us that hope in Thee.

And exclams: For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir:Amen.

And the second antiphonon is sung by the chanters. The deacon does in like manner as during the first prayer.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord all my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the

ѡ́ковáнныя, гдѣ оўмѣдрѣетъ илѣпицы, гдѣ возвóдитъ иизвéржениыя, гдѣ лібнитъ пра́ведники. Гдѣ хранитъ пришéльцы, си́ра һ вдохъ прїиметъ, һ пѣтъ грѣшихъ погубнитъ. Бицрнитъ гдѣ во вѣкъ, егъ тво́й си́оне, въ родахъ һ родахъ.

И нынѣ һ пріснѡ, һ во вѣки вѣкѡвъ. А́мнъ.

Единородныи си́е, һ слобе бѣжий, бе́зсмертию си́и, һ и́звѣливыи спасеніѧ наше́гѡ ради воплоти́ти сѧ ѿ сѣяла бѣ́и, һ приснодѣбы мѣри, непреложи́в во члѣвчи́вьи сѧ: распни́ши же христо́въ, смѣртию смѣрть попрѣви, Единъ си́и сѣяла тѣ́цы, спрославлѣмыи ѡцъ һ сѣомъ дѣхъ, спаси на́съ.

Диаконъ: Пáки һ пáки міро́мъ гдѣ помо́ли́мса.

Ли́къ: Гдѣ поми́ль.

Диаконъ: Заспѣши, спаси, поми́ль һ сохрани на́съ бѣже, твою благодатию.

Ли́къ: Гдѣ поми́ль.

Диаконъ: Пресвѣтию, пресвѣтию, преблагословенію, слави́ю вѣчнъ на́шъ бѣхъ һ приснодѣбъ мѣрию то вѣми сѣями поми́льши, сми́ни се́бе, һ дѣла дѣла, һ ве́сь жи́вотъ на́шъ христо́въ егъ предади́мъ.

righteous; the Lord preserveth the strangers; He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and wast crucified, O Christ God, trampling down death by death: Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified together with the Father and the Holy Spirit, save us.

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

Лікъ: Тебѣ гдн.

**Молітва третій лагв аптифона тайно
глаголепса в іерей: Йже ѿбшия ил,
и согласныя дають вій наам
молитви, иже и дефмъ илъ тремъ
согласіицимса въ имені твоемъ
прошениа подати ѿбщіи, съмъ и
иінѣ рѣзъ твоихъ прошениа въ
полезномъ исполнїи, подада наамъ и въ
настоѧщемъ вѣцѣ по зданіе твоѧ
иітии, и въ едадушемъ животъ
вѣчнии дары.**

**Возглашеніе: Гікѡ бѣгъ и
человѣко любецъ егъ єси, и тебѣ
иівъ возвышеамъ, ѡцѣ, и іи, и
ітому дѣ, иінѣ и пріенъ, и въ
вѣки вѣковъ.**

Лікъ: Аминь.

**Здѣ ѿбверзаніютса двери на мальи
входъ.**

**Ко цркви твоемъ помлани наизъ, гдн,
єгда пріидешъ во цркви
твоемъ.**

**Блаженни иищіи дхомъ, іакѡ тѣхъ
єсть цркво иеное.**

**Блаженни плачущіи, іакѡ тіи
оутѣшатса.**

**Блаженни кротцыи, іакѡ тіи наследатъ
землю.**

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the prayer of the third antiphon: O Thou Who hast bestowed upon us these common and concordant prayers, and Who hast promised that when two or three are agreed in Thy name Thou wouldst grant their requests: Do Thou Thyself fulfill the requests of Thy servants to their profit, granting us in this present age the knowledge of Thy truth, and in that to come, life everlasting.

And exclams: For a good God art Thou and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Here the doors are opened for the Small Entry.

**In Thy Kingdom remember us, O Lord,
when Thou comest in Thy Kingdom.**

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Блажении алчущии и жаждущии пра́вды, та́кѡ ти́х насытатсѧ.

Блажении милитибіи, та́кѡ ти́х помілоанни бла́гіи.

Блажении чистіи сердцемъ, та́кѡ ти́х бла́гіи зра́ти.

Блажении миротворцы, та́кѡ ти́х си́нове Ежіи наре́кіи.

Блажении незгнании пра́вды ради, та́кѡ ти́х єсть цркво небо.

Блажении єсте, єгда поно́сятъ вáмъ, и незженіи, и реіи, віакъ со́ль глаголъ, на ви́ лжуще мене ради.

Ради́теся и веселітеся, та́кѡ мзда вáша многа на небе́хъ.

Слáва О́цю, и си́и, и си́омъ А́хъ, и бы́и и пріиши, и во вѣки вѣки.

Пѣвáемъ же трéтіемъ а́нтіфóнъ ѿ пѣвицѣвъ, иль блажениамъ, аще єсть недѣла, єгда пріідіи на **Слáва:** сващéнніикъ и дїаконъ, стáвшe предъ си́ю трапезою, твора́тъ поклоны ти. Тáже пріе́мъ сващéнніикъ си́е єнлие, дле́тъ дїаконъ, и идіи ѿ десниѧ страды возади престола, и та́кѡ незшедше съверною страдою, предидущимъ и́мъ лампадамъ, твора́тъ мальи вхóдъ, и стáвшe на ѿбýчномъ мѣстѣ, приклоняючи **Оса**

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile and persecute you and say all manner of evil against you falsely for My sake.

Rejoice and be exceeding glad, for your reward is great in the Heavens.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

When the third antiphonon is chanted by the singers, or the Beatitudes if it be Sunday, and when they come to the Glory, the priest and the deacon, standing before the Holy Table, make three reverences. Then the priest, taking the Holy Gospel, gives it to the deacon, and they go, by the way of the right side, with candles going before them, they make the Small Entry; and standing in the usual place, both of them bow their heads, and the deacon, having said: Let us pray to the Lord, the priest says the prayer of the Entry secretly:

глæві, һ дїакон⁸ рéкш⁸: Г⁸
помóлнися, глаголетъ сїщéнннкъ
молитвъ входа тайно: Блко гдн вжк
нашъ, огстáбнвъи на небесѣхъ чинъ и
вáннствъ лггъ и архаггъ въ саджение
твоѧ славы, сотвори то входомъ
нашнмъ входъ стыихъ лггловъ быти,
соглашайшиъ наимъ, һ
согласовавшиъ твою благость.

Икъ подобаетъ тебе віака слава,
честъ һ поклонение, ф҃ш⁸, һ сн⁸, һ
сномъ дх⁸, наинъ һ приснъ, һ во
вѣки вѣковъ.

Молитвъ же скончавшися, глаголетъ
дїаконъ ко священнику, показывай къ
востокъ деснцу, держа віупъ һ
Оправь тремъ персты: Благослови, блко,
стыдъ входъ.

И священнику, благослава, глаголетъ:
Благословенъ входъ стыихъ твоихъ,
всегда, наинъ һ приснъ, һ во вѣки
вѣковъ.

Посемъ щоднитъ ко святителю, һли
нгшмен⁸, дїаконъ, һ целуетъ єнлие,
лице предстоитъ: лице же ии, целуетъ
сіе священнику.

Исполнившася же конечномъ тропарю,
входнитъ дїаконъ посередъ, һ ста兹 предъ
іерейемъ возвышаетъ маль рѣцъ, һ

O Master Lord our God, Who hast appointed in the heavens the ranks and hosts of angels and archangels unto the service of Thy glory: With our entry do Thou cause the entry of the holy angels, serving and glorifying Thy goodness with us.

For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen

When the prayer is ended, the deacon says to the priest, pointing toward the east with his right hand, holding therein his orarion with three fingers: Bless, master, the holy entry.

And the priest, blessing, says: Blessed is the entry of Thy saints, always, now and ever, and unto the ages of ages.

After that, the deacon goes to the bishop, or to the abbot, and he kisses the Gospel, if he be present; if not, the priest kisses it.

When the final verse of the antiphonon has been finished, the deacon goes to the center, and standing in front of the

показълъи сътре енлие, глаголетъ
велегласи: Премъдростъ, прости.

Тъже поклонися, съмъ же и
священикъ возадъ егъ, входитъ во
стъни Олтаръ: и диаконъ още
полагаеетъ сътре енлие на стъни
трапезѣ.

Певци же поютъ: Пріиднте,
поклонися и приведемъ ко Христу.
спаси ны съе бжъи, во стъихъ дненъ
съи, поющыя ти, альялълъя.

[Единоажды]

Аще же недѣла: Воскреси и зъ
мертвыхъ, поющыя ти, альялълъя.

[Единоажды] Тъже, Обѣйчныя трапаря.
Глаголетъ іерей молитвъ ию тайнъ:
Бжъе стъни, иже во стъихъ починаяи,
тристъимъ глагомъ ѿ серафимовъ
воспѣваемъ и ѿ ѿ херувимовъ
славоглобими, и ѿ всакиа нѣныя
съи покланяемъ, иже ѿ небытїа
во єже быти приведи и всаческа,
воздѣви чловѣка по Обраѣ
твоемъ и по подобио, и всакимъ
твоимъ дарованіемъ огъраничи, да ли
прославемъ премъдростъ и рѣзъмъ, и
не презирали согрешающаго, но
полагаи на спасеніе покланїе,
сподѣнивъ и асъ, смиренныихъ и

priest, raises his hands a little, and showing the Holy Gospel, says in a loud voice: Wisdom, aright!

Then, having bowed, as also the priest behind him, he goes into the holy altar; and the deacon immediately lays the Holy Gospel upon the Holy Table.

And the singers chant: O come, let us worship and fall down before Christ; O Son of God (Sundays: Who didst rise from the dead) (on feasts of the Theotokos: through the prayers of the Theotokos) (on weekdays: Who art wondrous in the saints), save us who chant unto Thee: Alleluia. [once]

Then the usual troparia and kontakia.

The priest says this prayer secretly: O Holy God, Who restest in the saints, Who art praised with the thrice-holy hymn by the Seraphim, and art glorified by the Cherubim, and art worshipped by all the heavenly hosts, Who from nonbeing hast brought all things into being, Who hast created man according to Thine image and likeness, and hast adorned him with Thine every gift; Who givest wisdom and understanding to him that asketh, and Who disdainest not him that sinneth, but hast appointed repentance unto salvation; Who hast vouchsafed us, Thy lowly and unworthy servants, to stand even in this hour before the glory of Thy holy altar, and to offer the worship and glory due unto Thee: Do

недостойных рабъ твоих, и въ чист
сей стати предъ славою Тыаго твоегѡ
жергевенника, и должное тебѣ
поклоненіе и славослобіе приносити:
амъ, вѣко, пріимѣ и ѿщуща наше
грашшихъ триаго пѣсни, и постѣни
ны благословъ твоеню, просты наше
вѣкое сограшшеное вѣльное же и
невѣльное, ѿблѣти наша душы и
тѣлеса, и дааждь наше въ преподобіи
славянти тебѣ всѧ днѣ живота
нашего, молитвами сѹйа б҃зы, и
вѣхъ святыхъ, ѿ ѿблѣти тебѣ
благодівшшихъ.

Сгда пріидѣтъ въ послѣдній тропарь,
глаголетъ діаконъ ко іерою, приклонѧ
вѣхъ глаꙑ, и Отецъ въ руцѣ держѧ
тремѣ персты: Благослови, вѣко, времѧ
триаго.

Іерей же, знаменду єгѡ, глаголетъ:
Икона сѧ єсѹ еже наше, и тебѣ
глаꙑ возвылемъ, Отѹ, и сѹ, и
сѹомѹ ахъ, нынѣ и пріинѡ.

Скончавшиѧ же тропарю, приходитъ
діаконъ близъ святыхъ дверей, и
показуя Отецемъ, перебѣгъ ѿбѣ
иконѣ Христоу глаголетъ: Гдѣ, спаси
благочестивыя, и ѿспаси ны.

Также находитъ, глагола ко вѣ

Thou Thyself, O Master, accept even
from the lips of us sinners the thrice-
holy hymn, and visit us in Thy
goodness. Pardon us every sin,
voluntary and involuntary; sanctify our
souls and bodies, and grant us to serve
Thee in holiness all the days of our life,
through the intercessions of the holy
Theotokos, and of all the saints, who
from ages past have been pleasing unto
Thee.

And when the singers come to the last
kontakion, the deacon says to the
priest, while bowing his head and
holding his orarion with three fingers
of his right hand: Bless, master, the
time of the Trice-holy.

And the priest, signing him with the
sign of the Cross, exclaims: For holy
art Thou, our God, and unto Thee do
we send up glory, to the Father, and to
the Son, and to the Holy Spirit, now
and ever.

And the kontakion having ended, the
deacon comes out through the holy
doors, and standing on the ambo and
pointing with his orarion, first to the
icon of Christ, says: O Lord, save the
pious, and hearken unto us.

Then he points to all the people, saying
in a loud voice:

и то́льши ми́х ве́леглáснѡ: Ȑ ко вѣ́ки And unto the ages of ages.
вѣ́кѡвз.

Лíкъ: А́мни Ȑ Три́гбо
Пѣвáемъ же три́гбо, глагóлютъ Ȑ^и
амни, іерéй же Ȑ дíаконъ, три́гбо:
творáще відпѣ Ȑ поклоны тѣ рѣ
стóю трапéзою.

Тáже глагóлетъ дíаконъ ко іерéю:
Повелѝ, вѣ́ко.

Ȑ юхóдна къ гóрнemъ мѣстъ: Ȑ^и
сващéнннкъ юходà глагóлетъ:
Блгословéнъ градыи въ юмл гдне.

Дíаконъ: Блгослови, вѣ́ко, гóрнii
прѣтоль.

Іерéй же: Блгословéнъ єсн на прѣтоль
млбви цртвїл твоегѡ, сѣдлай на
херувимѣхъ, всегда, нынѣ Ȑ прїенѡ, Ȑ^и
въ вѣ́ки вѣ́кѡвз.

Вѣдателыно, та́къ сващéннкъ не
подобаетъ на гóрнee мѣсто восходити,
ниже сѣдѣти на нѣмъ: но сѣдѣти во
странѣ гóрнлагѡ прѣтоля, Ȑз южныя
страны.

Ȑ по нѣполнéнїи тригбагѡ, дíаконъ,
пришедъ прѣдъ вѣл двери, глагóлетъ:
Бо́нмемъ.

Іерéй же возглашаєтъ: Миръ вѣ́мъ.

Ȑ чтецъ глагóлетъ: Ȑ ахови твоемъ.

Ȑ дíаконъ паки: Премъдроствъ.

Choir: Amen. and the Thrice-holy

While the Thrice-holy is sung, both the priest and the deacon themselves say the Trisagion Hymn, making together three bows before the Holy Table.

Then the deacon says to the priest:
Command, master.

And they proceed to the high place;
and the priest, as he goes, says: Blessed
is He that cometh in the name of the
Lord.

Deacon: Bless, master, the High
Throne.

Priest: Blessed art Thou on the throne
of the glory of Thy kingdom, Thou that
sittest on the Cherubim, always, now
and ever, and unto the ages of ages.

It is to be noted that it is not proper for
the priest to go up onto the high place,
nor to sit thereon, but to sit on the
south side of the high throne.

And upon the conclusion of the
Trisagion, the deacon, having come
toward the holy doors, says: Let us
attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Î чтецъ, проклименъ, Псаломъ дѣдовъ.
Посемъ діаконъ: Превѣдѣстъ.

Î чтецъ надпосланиѣ апостола: Апостолъ
Іоаннъ апостолъ чтешиѧ, иль: Собориаго
посланиѧ Іаковла, иль: Петрова чтешиѧ,
иль Къ римлянамъ, иль Къ коринѳианамъ,
иль Къ галатамъ посланиѧ естаго апостола паче чтешиѧ.

Î паки діаконъ: Благодатъ.

Апостолъ же исповѣдуетъ, глаголетъ
священнику: Миръ ти.

Î Чтецъ: Î дѣючи твоемъ.

Діаконъ: Превѣдѣстъ.

Î чтецъ: Амениѧ со стихи.

Амениѧ же пѣваєтъ, и прѣемъ
діаконъ кадильници апостолъ, прїходитъ
къ священнику, и прѣемъ
благословеніе ѿ него, кадитъ сѣдю
трапезу ѿкроетъ, и отпѣсть вѣсъ, и
священника.

Священнику же глаголетъ молитва
ти тайнъ: Благодать въ сердцахъ
нашнихъ. Чѣтвѣртъ вѣкъ, твоегѡ
европазмийскаго непоганыи свѣтъ, и
мысленныи наши ѿвѣрзни ѿчи, во
чѣтвѣртъ твоихъ проповѣданій
размѣніе: вложи въ насы и спрахъ
блаженныи твоихъ заповѣденій, да
плотскія похвсти вѣлѣ поправшися,

And the reader the prokeimenon from
the Psalms of David.

And then the deacon: Wisdom!

And the reader, the title of the Epistle:

The Reading is from the Acts of the
holy Apostles, or from the Epistle of
the holy Apostle James, or of Peter, or
from the Epistle of the holy Apostle
Paul to the Romans, or to the
Corinthians, or to the Galatians.

And again the deacon: Let us attend.

And when the Epistle is concluded, the
priest says: Peace be unto thee that
readeth.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia and its verses.

While the Alleluia is being chanted, the
deacon, taking the censer and incense,
approaches the priest, and taking a
blessing from him, censes the Holy
Table round about, and the whole altar,
and the priest.

And the priest, standing before the
Holy Table, says this prayer: Shine
forth within our hearts the incorruptible
light of Thy knowledge, O Master,
Lover of mankind, and open the eyes of
our mind to the understanding of the
preaching of Thy Gospel; instill in us
also the fear of Thy blessed
commandments, that, trampling down
all lusts of the flesh, we may pursue a
spiritual way of life, being mindful of
and doing all that is well-pleasing unto

Δόξοντος χάριτος πρόϊδεμε, καὶ
τὰκε κο εἰς θεογορίαν τοιούτῳ, ἡ
μαρτυρούσῃς ἡ δέκουσε. ταῦτα
προεβεβηκέντες Δόξωντος ἡ τέλεση μάστιχος,
Χριστὸς εἶται ἡ τελεῖται σάββας κοζυπάλεμος,
το εργατάληντος τοιούτῳ οὐτέλεμος, ἡ
πρεστήτηντος ἡ εἰρήνη τοιούτῳ
χινοποράψιντος τοιούτῳ Δόξην,
μάνιθε ἡ πρόστιν, ἡ το εἴκηντον
ἀληθίαν.

Διάκονος ότι, καδίληντος ὥλοιντοντα
Θεούντος μέστο, πρητόδητος καὶ
αψένηντος, ἡ ποδκλονίτος ἐμῷ γλαύκῳ,
ιεροὶ, δεργάλη ἡ Θράρη το στύτην
ἐντολεμος κράνηντον πέρστη, σύρφην, το
ὄντος μέστος στύτηλη τραπέζη,
γλαγόλετο: Εἰρηνοβη, βάλκο,
εἰροειστήτελα στάργω λόπλα ἡ ἐντολίστα
[ῆμίκο].

Σημένηντος, ψάλμεντος ἐγώ, γλαγόλετο:
Είρην, μάτιβαλη στάργω, σάβνηντο,
βελχβάληντο λόπλα ἡ ἐντολίστα, [ῆμίκο],
δια δάστος τελεῖται γλαγόλη
εἰροειστεθούσημῷ σύλοιο μηόγοι, το
μηποληνέντες ἐντοληια κοζυόβελενηντο
ιεροεγώ, γάλα μάστιχος ἵται Χριστό.

Διάκονος ότι φέρεται: Αληθία, ἡ
ποδκλονίτος στόμῳ ἐντοληιο, κοζυμετος ἐ,
ἡ ηζωέδη στύτημη δερέρημη,

Thee. For Thou art the enlightenment
of our souls and bodies, O Christ our
God, and unto Thee do we send up
glory, together with Thine unoriginate
Father, and Thy Most-holy and good
and life-creating Spirit, now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

The deacon, having put away the
censer in the usual place, approaches
the priest, and bowing his head to him,
holding his orarion in the tips of his
fingers and pointing to the Holy
Gospel, says:

Bless, master, him that proclaimeth the
Good Tidings of the holy Apostle and
Evangelist [name].

The priest, signing him with the sign of
the Cross, says: May God, through the
prayers of the holy, glorious, all-
praised Apostle and Evangelist [name],
give speech with great power unto thee
that bringest good tidings, unto the
fulfillment of the Gospel of His
beloved Son, our Lord Jesus Christ.

And the deacon having said: Amen,
and having venerated the Holy Gospel,
takes it, and goes out through the holy
doors, candles preceding him, and goes
forth and stands on the ambo, or on the

предходлъвымъ ꙗмъ ꙗмъ
приходитъ и стоятъ на амвонѣ, иль
на огненномъ мѣстѣ.

Іерей же, ото предъ сѣю трапезою и
зрѣ къ западу, возглашаетъ:
Преਮѣдросѧ, прости, огненныи
старгъ єнлиа. Таже: Миръ вѣтъ.
Людѣ: И да хощетъ твоемъ.

Діаконъ: ☩ [імкъ] старгъ єнлиа
чтениє.

Лікъ: Слава твоемъ Господи, слава твоемъ.

Спѣнникъ: Всѧмъ.

Иже же суть двѣ діакона, то єднѣ
да глаголеятъ: Преїмѣдросѧ, прости.
Таже, и: Всѧмъ.

Исполненвшася єнлио, глаголеятъ
спѣнникъ: Миръ ти благовѣстѣющемъ.

Лікъ: Слава твоемъ Господи, слава твоемъ.

И ѿшедъ діаконъ да же до сѣйхъ
дверей, ѿдлѣтъ сѣю єнлие свѣннику,
и затворлютъ паки свѣтыла двери.

Діаконъ, ставъ на ѡбѣиномъ мѣстѣ,
начинаетъ сици: Рщемъ вси ѿ вселѣ
дѣши, и ѿ вселѣ помышленїѧ
нашега рщемъ.

Лікъ: Господи помилѹ.

Діаконъ: Господи вседержителе, еже ѡцѣ
нашихъ, молимъ ти сѧ, огненни и
помилѹ.

appointed place.

And the priest, standing before the Holy Table, at the south side of the high place, and looking toward the west, exclaims: Wisdom. Aright! Let us hear the holy Gospel. Then: Peace be unto all.

People: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to [name].

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

If there be two deacons, one may say: Wisdom, Arise!, then also Let us attend.

When the Gospel is concluded, the priest says: Peace be unto thee that bringest Good Tidings.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

And the deacon goes to the holy doors, and gives the Holy Gospel to the priest, and the holy doors are closed again.

The deacon, standing in the usual place, begins thus: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say:

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Лікz: Гдн поміл8и.

Діаконz: Поміл8и на8 з ежe, по веліцїй мілості твоей, молимз ти ся, оглыши н поміл8и.

Лікz: Гдн поміл8и, трыжды.

Діаконz: Бще молимся ѿ велікомз гоподнїх н отцїх нашемз [нмкz] святїшемз патрїархѣ москівском н всел рднї, н ѿ гоподнїх нашемз митрополітѣ [нлн архїепіскопѣ, нлн єпіскопѣ нмкz], н всен во хрїтѣ братїи нашеї.

Лікz: Гдн поміл8и, трыжды.

Діаконz: Бще молимся ѿ богохранімїй спранїх нашеї, властїх н вониствѣ ѣл, н ѿ всакої хрїстїанїстїи спранї.

Лікz: Гдн поміл8и, трыжды.

Діаконz: Бще молимся ѿ братїах наших, свієннїцїх, свієнномонахїх, н всемз во хрїтѣ братїствѣ нашемз.

Лікz: Гдн поміл8и, трыжды.

Діаконz: Бще молимся ѿ блаженныих н приснопаматнїх, святїшах патрїархїх православнїх, н блгочестнїх црквїх, н благовернїх црнцах, н воздателех стаго храма іего, н ѿ всїх превідепочнївших 8їцїх н братїах н братїах, за8 лежащиах, н

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy:

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

Deacon: Again we pray for our great lord and father, the Most Holy Patriarch [name]; for our lord the Very Most Reverend Metropolitan [name], First Hierarch of the Russian Church Abroad, for our lord the Most [or Right] Reverend Archbishop [or Bishop] [name]; and for all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

Deacon: Again we pray for this land, its authorities, and armed forces, and for every Christian land.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

Deacon: Again we pray for our brethren, the priests, the priestmonks, and all our brethren in Christ.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs, and for pious kings and right-believing queens, and for the founders of this holy temple [if it be a monastery: this holy monastery], and for our fathers and brethren gone to their rest before us, and for all the Orthodox here and everywhere laid to rest.

посиодъ православныихъ.

Лікъ: Гдн помілѹй, трыжды.

Діаконъ: єщє молимся ѿ плодоносіїхъ і добродіїхъ ко гтѣмъ і венчестиїмъ храмів сімъ, тр҃ждаміїхъ, поіюїхъ і прадитоїїхъ людехъ, южидаміїхъ ѿ тебе велікія і богоістия магти.

Лікъ: Гдн помілѹй, трыжды.

Священикъ же глаголетъ молитвъ прілѣжнаго моленія таини: Гдн вѣже нашъ, прілѣжное сїе моленіе пріїмі ѿ твоихъ речъ, і помілѹй на насъ по миожествъ мілости твоѧ, і ѿ щедроты твоѧ низпослы на ны, і на всѧ людьи твоѧ, чаріїи ѿ тебѣ богоістия мілости.

Возглашеніе: Іакѡ мілостивъ і члвѣколюбецъ егъ єсѧ, і тебѣ славъ возсылаемъ, Філъ, і илъ, і гтѡмъ дахъ, нынѣ і пріенѡ, і во вѣки вѣковъ.

Лікъ: Аминь.

Діаконъ: Помолітися, югланешеніи гдви.

Лікъ: Гдн помілѹй.

Діаконъ: Вѣрнїи, ѿ югланешеныхъ помолимся, да гдъ помілуетъ іхъ.

Лікъ: Гдн помілѹй.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

Deacon: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all the people here present that await of Thee great and abundant mercy.

Choir: Lord, have mercy. Thrice.

The priest says secretly the Prayer of Fervent Supplication: O Lord our God, accept this fervent supplication from Thy servants, and have mercy on us according to the multitude of Thy mercies, and send down Thy compassion upon us, and upon all Thy people that await of Thee abundant mercy.

The priest exclaims: For a merciful God art Thou and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Pray, ye catechumens, to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye faithful, let us pray for the catechumens that the Lord will have mercy on them.

Choir: Lord, have mercy.

Диакон: **Ω**γλασίτζ **ηχ** **ιλόβομζ**
нестинны.

Лик: Где помилуй.

Диакон: Ωκρύετζ **ημ** **έντλιε** **πράεδы.**

Лик: Где помилуй.

Диакон: Σοεδηνιήтζ **ηχ** **ιτ'έй** **ιβοέй**
ιοбóрнéй һ апльстeй цéркви.

Лик: Где помилуй.

Диакон: Спаси, помилуй, заспуди һ
сохрани **ηχ**, бжe, твоему благодатию.

Лик: Где помилуй.

Диакон: **Ω**γλaшeннiй, глаbы вaшa
гдeи приклоните.

Лик: Тебе же.

Молва ω ὠγλaшeннiйx тaинω
глагóлеtсaл ω iεрeа: Где бже нашx, һже
на высоких жиbый һ на смиренных
призирáй, һже спасение роды
члвческомъ низпослaвый,
Единородного сына твоего һ ега, где
нашего ииса Христа: приврни на рaбы
твои оглaшeннiя, подклонишиa
тебе скоa вbia, һ подбей яко во
врeмя благополчноe бáни пакиeытия,
оглавленiя гречawвz һ одeжды
нeтлeнiя, соедини **ηχ** ит'ей твоен
иоbóрнeй һ апльстeй цéркви, һ
иопричити **ηχ** низбраниомъ твоемъ
стадъ.

Deacon: That He will catechize them
with the word of truth.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will reveal unto them
the Gospel of righteousness.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will unite them to His
Holy, Catholic and Apostolic Church.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Save them, have mercy on
them, help them, and keep them, O
God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Ye catechumens, bow your
heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

**The priest secretly says the Prayer for
the Catechumens:** O Lord our God,
Who dwellest on high and lookest
down on things that are lowly, Who
unto the human race hast sent forth
salvation, Thine Only-begotten Son
and God, our Lord Jesus Christ: look
upon Thy servants, the catechumens,
who have bowed their necks before
Thee, and vouchsafe unto them at a
seasonable time the laver of
regeneration, the remission of sins, and
the garment of incorruption; unite them
to Thy Holy, Catholic, and Apostolic
Church, and number them among Thy
chosen flock.

Возглашениe: Да и ти из наਮи
славатъ пречестноe и великолѣпое
имѧ твоe, Г҃дѧ, и имена, и сг҃агѡ дх҃а,
нынѣ и пріенѡ, и во вѣки вѣковъ.

Лікz: Амінь.

И прославяте лнгімніоз глашеникъ.

Діаконz глаголеtгz: **Еліцы**
ѡглашениїи, нзыднте.

Ище ли єшь вторыи діаконz,
возглашаетъ и тои: **Оглашениїи,**
нзыднте.

Также паки первыи: **Еліцы**
ѡглашениїи, нзыднте. Да ни ктo ѿ
ѡглашениыхъ: Еліцы вѣрнii, паки и
паки міромъ гдѣ помолимся.

Лікz: Гдѣ помилѹ.

Ище ли же єднiz тѹчию іерен, тогда
глаголеtгz сици: **Еліцы** ѿглашениїи,
нзыднте, ѿглашениїи нзыднте,
Еліцы ѿглашениїи нзыднте: да ни
ктo ѿ ѿглашениыхъ, Еліцы вѣрнii,
паки и паки міромъ гдѣ помолимся.

Лікz: Гдѣ помилѹ.

Діаконz: Засѣди, спаси, помилѹ и
сохрани наꙗз еже, твоему благодати.

Лікz: Гдѣ помилѹ.

Діаконz: Премудростъ.

Млтва вѣрныхъ, первая таинѡ
глаголеtса ѿ іереѧ: Благодаримъ тѧ

And exclams: That they also with us
may glorify Thine most honorable and
majestic name: of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit, now and
ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

And the priest spreads out the
antimension.

Deacon: As many as are catechumens,
depart.

If there be a second deacon, he
exclaims this:

Catechumens, depart.

Then again the first deacon:

As many as are catechumens, depart.
Let none of the catechumens remain.
As many as are of the faithful: again
and again, in peace let us pray to the
Lord.

Choir: Lord, have mercy.

But if there be only a priest alone, then
he says this: As many as are
catechumens, depart; catechumens,
depart; as many as are catechumens,
depart; let none of the catechumens
remain; as many as are of the faithful,
again and again, in peace let us pray to
the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy
on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

The priest says secretly the First Prayer
of the Faithful: We thank Thee, O Lord
God of hosts, Who hast vouchsafed us

ГДЕ БЫЕ СИЛЗ, ПОДОБЕНВШАГО НАС
ПРЕДСТАТИ НЫНЬСТЮМЪ ТВОЕМЪ
ЖЕРТВЕННИКЪ, НЫ ПРИПАСТИ КО
ЩЕДРОТАМЪ ТВОИМЪ ОДНЯХЪ
ГРѢСЕХЪ, НЫ ОДНОСИХЪ НЕВѢДѢНИХЪ.
ПРИИМЬ БЫЕ МОЛЕНІЕ НАШЕ, СОТВОРИ НЫ
ДОСТОЙНЫ БЫТИ, БЫЕ ПРИНОСИТИ ТЕБѢ
МОЛЕНІА НЫ МОЛЬБЫ, НЫ ЖЕРТВЫ
БЕЗКРЫВНЫА ОДНЯХЪ ЛЮДЕХЪ ТВОИХЪ:
НЫ ОУДОВЛН НАС, НЫЖЕ ПОЛОЖИЛ ҃СИ ВЪ
СЛѢДЪ ТВОЮ СІЮ, СИЛОЮ АХА ТВОЕГЪ
СТАРГА, НЕУДѢДЕННІО НЫ

НЕПРЕТКНОВЕННІО ВЪ ЧИСТВЪМЪ
СВИДЕТЕЛЬСТВЪ СОВѢСТИ НАШЕА,
ПРИЗЫВАТЬ ТА НА ВСАКОЕ ВРЕМЛА НЫ
МѢСТО: ДА ПОСЛАДШАА НАС, МИОСТИВЪ
НАМЪ БЫДЕШИ, ВО МНОЖЕСТВЪ ТВОЕА
БЛГОСТИ.

Возглашениe: Г҃икъ подобаетъ тебѣ
всакаа слава, честъ ны поклоненіе,
Одъ, ны сій, ны стомъ ахъ, нынѣ ны
приини, ны во вѣки вѣковъ.

Лікъ: Аминь.

Діаконъ: Паки ны паки міромъ гдъ
помолимся.

Лікъ: Гдъ помилуй.

(Богда свѣтеннікъ ҃дійнъ сілжитъ, та не
глаголетъ:)

Діаконъ: О свѣтилищемъ міре, ны

to stand even now before Thy Holy altar, and to fall down before Thy compassion for our sins, and for the errors of the people. Receive, O God, our supplication; make us to be worthy to offer unto Thee supplications and entreaties and bloodless sacrifices for all Thy people. And enable us whom Thou hast placed in Thy ministry, by the power of Thy Holy Spirit, without condemnation or faltering, with the clear witness of our conscience, to call upon Thee at all times and in every place, that, hearkening unto us, Thou mayest be gracious unto us in the multitude of Thy goodness.

The priest exclaims: For unto Thee is due all glory, honor, and worship, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again, in peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

[When a priest serves alone, these are not said:]

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to

спасе́нїи дѣшъ на́шихъ, гдѣ́ the Lord.

помо́ли́мса.

Діакон: Гдѣ́ помы́ль.

Діакон: О мѣрѣ ве́гѡ мѣрѣ,
бѣгѹстоанїи сѣ́хъ ежїи хъ цѣквѣи и
сое́дїи енїи ве́хъ, гдѣ́ помо́ли́мса.

Діакон: Гдѣ́ помы́ль.

Діакон: О сїтѣмъ хрѣмѣ се́мъ, и из
вѣрою, бѣгѹовѣниемъ и сїтрахомъ
ежїи мъ входлѣши хъ вѣни, гдѣ́
помо́ли́мса.

Діакон: Гдѣ́ помы́ль.

Діакон: О нѣзабѣнициа на́мъ ѿ
всѣкїа ико́реи, гнѣба и нѣжды, гдѣ́
помо́ли́мса.

Діакон: Гдѣ́ помы́ль.

Діакон: Засѣтѹи, спаси, помы́ль и
сограи на́съ еже, твоєю благодатию.

Діакон: Гдѣ́ помы́ль.

Діакон: Премѣдроистъ.

Входицъ діакон сївѣрныиимъ дверьми.

Мѣтва вѣрныхъ втораѧ тайнѡ
благолепїа ѿ іерей: Паки, и многажды
тебѣ прїпадаємъ, тебѣ молимса,
благий и человѣколюбче, паки да
привѣбез на моленїе наше, ѿчистиши
наша дѣши и тебесѧ ѿ всѣкїа
и кѣрныи плоти и дѣла, и да си на́мъ
неповинное и ненавиджденное

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Wisdom.

The deacon enters through the north door.

The priest says secretly the Second Prayer of the Faithful: Again and oftentimes we fall down before Thee, and we pray Thee, O Good One and Lover of mankind, that, regarding our supplication, Thou wilt cleanse our souls and bodies of all defilement of flesh and spirit, and grant us to stand guiltless and uncondemned before Thy

предиго́лниє с̄т́а́рѡ твоегѡ
жéртвеника. дárън же бжéе, и
молáщи миа из на́ми преси́блниє
житїа и вѣры и рáзум адхóбна гѡ:
дáждь и́мъ всегда со сгра́хомъ и
любо́ви илгáщимъ тeeбѣ, неповини
и нewоджéдениѡ причастнiciя с̄тыихъ
твоихъ таини, и небеснагѡ твоегѡ
црквиа сподобнitiа.

Бозглашениє: Гáко да под держáвою
твоено всегда хранимъ, тeeбѣ слáвъ
возсылаемъ, оцъ, и си, и с́томъ
адъ, нынѣ и приснѡ, и во вѣки
вѣкѡвъ.

Ликъ: Амній.

Пáки ѿверзáюти атýа да бéри. Тáже
приемъ дíаконъ ка́дильници, и
думиамъ вложиевъ, приходнitz ко
свлащеникъ, и приемъ благословениє ѿ
негѡ, ка́дитъ стъю трапезъ о́крестъ и
Олтаръ ве́сь, и свлащеника: глаголетъ
же и илья Флóмъ, и тропаръ
ѹмилительныѧ, элнка изволнитъ.

Мáтва юже творитъ свлащеникъ въ
себѣ, херувимской пбенни пбваемъ:
Никтоже достоинъ ѿ свлашвица
плоти и ми похотъ и и сласть и
приходнти, иль приближити, иль
илгáти тeeбѣ, црю слáвы: єже бо

holy altar. Grant also, O God, to them
that pray with us, advancement in life
and faith, and spiritual understanding.
Grant them ever to serve Thee with
fear and love, and to partake, guiltless
and uncondemned, of Thy Holy
Mysteries, and to be vouchsafed Thy
heavenly kingdom.

The priest exclaims: That always being
guarded under Thy dominion, we may
send up glory unto Thee, to the Father,
and to the Son, and to the Holy Spirit,
now and ever, and unto the ages of
ages.

Choir:Amen.

Again the holy doors are opened.
Then the deacon, taking the censer and
placing incense therein, approaches the
priest, and, taking a blessing from him,
censes round about the Holy Table, and
the whole altar, and the icons, and the
priest, and the chanters, and the people;
and says Psalm 50, and the troparia of
compunction, and whatsoever he may
wish.

The priest says this prayer:

None is worthy among them that are
bound with carnal lusts and pleasures,
to approach or to draw nigh, or to
minister unto Thee, O King of glory,
for to serve Thee is a great and fearful
thing even unto the heavenly hosts
themselves. Yet because of Thine

и́лжнти те́бѣ, ве́лико һ і́грáшно һ
самѣмз нѣ́нымз сі́ламз. но Ӧбáчє
нензречéннаго рáди һ бе́змѣ́рнаго
твоегѡ че́ловѣ́колябїа, непрелóжни һ
нензмѣ́нни ہы́лз є́сі: һ и́лжéнныя
сéл һ бе́зкро́вныя жéртвы
сващениодѣ́йствїе прéдлз є́сі ہамз,
іакѡ влїка ви́хъ. тý бо є́днiz, гđи
бжé на́шз, влادы́чествѹши нѣ́ными һ
земны́ими, һже на прѓтольѣ хе́рѹбимстѣ
носимыи, һже се́рафимовъ гđь, һ црь
інле́въ, һже є́днiz сї́гъ, һ во сї́гъхъ
почиба́лъ. тâл о́бо молю є́днаго
благáго һ благопогла́шлнваго: прїзри
на мâл гре́шнаго һ непотрёбнаго раба
твоегò, һ ѿчи́сти мою душу һ сéрдце
ш сөбѣ́стн лжкáвныя, һ о́удовлн та,
сілою сї́гъш твоегѡ дхъ, ѿблечéна
благодáтию сващениства, предстáти
сї́гъи твоéи сéй трапéзѣ, һ
сващениодѣ́йствовати сї́гъе һ прeчтoе
твоё тѣло, һ честнѹ кро́вь. къ те́бѣ
бо прїхождѹ прїклонъ мою вѣю, һ
молю ти сѧ, да не ѿвратнши лицъ
твоегѡ ш мене, ниже ѿрнешн мене
ш Ӧтракъ твоихъ: но сподоби
прїнесённыи ہы́лз те́бѣ ہы́ти, мню
гре́шнымз һ недостойнымз рабомз

ineffable and immeasurable love for mankind, without change or alteration Thou didst become man, and didst become our High Priest, and didst deliver unto us the ministry of this liturgical and bloodless sacrifice, for Thou art the Master of all. Thou alone, O Lord our God, dost rule over those in heaven and those on earth, art borne upon the throne of the Cherubim, art Lord of the Seraphim and King of Israel, Thou alone art holy and restest in the saints. I implore Thee, therefore, Who alone art good and inclined to listen: Look upon me Thy sinful and unprofitable servant, and purge my soul and heart of a wicked conscience, and by the power of Thy Holy Spirit, enable me, who am clothed with the grace of the priesthood, to stand before this Thy Holy Table, and to perform the sacred Mystery of Thy holy and immaculate Body and precious Blood. For unto Thee do I draw nigh, bowing my neck, and I pray Thee: Turn not Thy countenance away from me, neither cast me out from among Thy children, but vouchsafe that these gifts be offered unto Thee by me, Thy sinful and unworthy servant: for Thou art He that offereth and is offered, that accepteth and is distributed, O Christ our God, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

тво́имъ, да ро́мъ си́мъ. ты́ во ́съ
приноси́шъ и приноси́мыи, и при́емляши и
ра́здачае́мыи христо́вѣ вѣ́же на́шъ, и че́твѣ́
слáвъ возсылае́мы, со бе́значáльныи мъ
тво́имъ о́щéмъ, и пре́сты́мъ, и
благóмъ, и жи́вотвора́щи мъ тво́имъ
дхомъ, на́инѣ и при́чиша, и во вѣ́ки
вѣ́кѡвъ.

Исполнившесѧ же мѣ́твѣ, глаголю́тъ
и ти́хъ херувíмскѹ пѣ́сни, трíжды: по
ко́емждо же икона́ніи, покланяю́тъ сѧ
по єди́ночи.

Священникъ: Иже херувíмы та́ини
ѡбра́зѹше, и жи́вотвора́ше т҃цѣ
трíждѹ пѣ́сни припѣ́ваюше, всакое
на́инѣ жи́тейскоє шло́жнмъ попече́нїе.

Диаконъ: И́кѡ да цр̄дъ ве́хъ
поди́мемъ, аггльскими неби́днимъ
дорѹногими чи́нми. А́ллилѹ́а, аллилѹ́а,
аллилѹ́а.

И шо́дитъ въ предложе́нїе,
предхода́щ диаконъ, и кадитъ сѧ, въ
се́бе молѧсѧ: Бже, ѿчи́сти мѧ
грѣшиаго, трíжды. Глаголетъ ко
священнику: Возмѣ вѣ́ко.

И священникъ, въ́мъ возда́хъ,
возлагаетъ на лѣ́боε рáмо єгѡ,
глагола: Возмѣте рѹ́ки вáшѧ во

When the prayer is completed, the priest and the deacon say also the Cherubic Hymn, thrice; and each time, at the conclusion thereof, they bow once.

Priest: Let us, who mystically represent the Cherubim and chant the thrice-holy hymne unto the life-creating Trinity, now lay aside all earthly care.

Deacon: That we may receive the King of all, Who cometh invisibly upborne in triumph by the ranks of angels. Alleluia, alleluia, alleluia.

And the priest goes to the table of oblation, the deacon preceding, and censes the holy things, praying:

O God, cleanse me, a sinner. **Thrice.**

The deacon says to the priest: Lift up, master.

And the priest, taking the aer, lays it upon the deacon's left shoulder, saying: Take up into your hands the holies, and bless the Lord.

сѣѧл, и б҃лѣбѣтъ г҃дѣ.

Также сѣѧй діаконъ пріемъ, возлагаетъ на главу діакона, со всѣими вииманіемъ и благоговѣніемъ, и мѣлѣ вѣщпѣ діаконъ и кадильницѣ на єдиномъ и перетворѣ, съмъ же сѣѧй потирь въ рѣцѣ пріемъ: и ходатъ же сѣверною страною, предходящимъ и из лампадамъ, и и ходатъ храмъ, молѧщеся.

Діаконъ глаголаетъ: Великаго господина и Отца нашего [и мікъ] святѣншаго патріарха московскаго и вселѣ рѣчи, и господина нашего митрополита [и мікъ] архіепископа, и мікъ Епіскопа [и мікъ], да помнѣтъ гдѣ егъ во цркви иконахъ, всегда, и винѣ и прѣши, и во вѣки вѣковъ.

Также иѣнники: Преславленныя митрополиты, архіепископы, и Епікопы, и всесъ священническїй и монашескїй чинъ, братию и прихожане сїаго храма иегѡ, всезъ и всѣхъ православныхъ христіанъ, да помнѣтъ гдѣ егъ во цркви иконахъ, всегда, и винѣ и прѣши, и во вѣки вѣковъ.

And taking the holy discs, he places it upon the deacon's head, with all attentiveness and reverence, the deacon having also the censer on one of his fingers of his right hand. The priest himself taking the holy chalice in his hands, they come out by the north door, the candle-bearers going before them.

The deacon says: Our great lord and father, the Most Holy [name], Patriarch of Moscow and all Rus; our lord the Very Most Reverend [name], Metropolitan of Eastern America and New York, and First Hierarch of the Russian Church Abroad; our Lord the Most [or Right] Reverend [name], Archbishop [or Bishop] of [name of diocese], may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

This land, its authorities, and armed forces, and every Christian land, may the Lord God remember in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Also, the priest: The clergy, the monastics, and all that are persecuted and suffer for the Orthodox Faith, the founders, benefactors, and the brotherhood of this holy temple (or monastery), and all of you Orthodox Christians, may the Lord God

Дікз: Амінь.

Вишедз же діаконъ виѣтъ сѣйхъ
дѣреі, стоянгъ ѿдеснѣю, и хотѧщъ
свѣнннкъ виѣти, глаголеетъ къ немъ
діаконъ: Да помлнѣтъ гдѣ бѣзъ
свѣннство твоѣ во цѣтвїи сбоемъ.

И сващенникъ къ немъ: Да помлнѣтъ
гдѣ бѣзъ сващеноідіаконство твоѣ во
цѣтвїи сбоемъ, всегда, нынѣ и пріенѡ,
и во вѣки вѣкѡвъ.

И сващенникъ оѣвъ поставлаетъ
сѣй потиръ на сѣтъ трапезъ: сѣй
же діаконъ вѣемъ со главы діакона,
поставлаетъ и той на сѣтъ трапезъ,
глагола: Благоіерархъ іѡанфъ, со
древла снѣмъ пречистое твоѣ тѣло,
плащаницею чистою ѿбвѣвъ, и
благодѣханьми во гробѣ нѣвѣ
закрывъ, положи.

Ко гробѣ плютихи, во ѿдѣ же из дішено
тѣкъ бѣзъ, въ рани же из разбѣннниковъ,
и на прѣтолѣ вѣилъ єсѹ христу, со
Ѣциемъ и ахомъ, вѣлъ неполнѣлъ
непопнанній.

Іакъ жибоносецъ, іакъ рѣлъ
іраснѣшнй вонстиннъ, и вѣлкаагъ
чертога царскага тѣвнса свѣтлѣншнй

remember in His kingdom, always,
now and ever, and unto the ages of
ages.

Choir: Amen.

Having passed through the holy doors,
the deacon stands to the right; and as
the priest enters, the deacon says to
him: May the Lord God remember thy
priesthood in His kingdom.

And the priest says to him: May the
Lord God remember thy sacred
diaconate in His kingdom, always, now
and ever, and unto the ages of ages.

And the priest places the holy chalice
on the Holy Table; and taking the holy
diskos from the head of the deacon,
places it on the Holy Table, saying:

The noble Joseph, having taken Thy
most pure Body down from the Tree
and wrapped It in pure linen and
covered It with spices, laid It in a new
tomb.

In the grave bodily, but in hades with
Thy soul as God; in Paradise with the
thief, and on the throne with the Father
and the Spirit wast Thou Who fillest all
things, O Christ the Inexpressible.

How life-giving, how much more
beautiful than Paradise and truly more
resplendent than any royal palace hath
Thy tomb appeared, O Christ, the

Христе гробъ твоий, непоганникъ нашестья source of our resurrection.
воскресеніа.

Также покровцы ѿбѣ вѣмъ ѿ
священнааго дискаса, и сѣтаго потифѧ,
полагаєтъ на єдиной стражѣ святыѧ
трапезы: возложъ же ѿ діакона рѣма
вѣмъ, и покадивъ покрываєтъ ѿмъ
стѣлѣ, глагола: Благосердѣзныи
іѡнифъ, со дреба сїемъ пречистое твоѣ
тѣло, плащеніцю чистою ѿбѣивъ, и
благодѣханыи во гробѣ нѣкѣ
закривъ, положи.

И пріемъ кадильници ѿ діаконовы
рѣки, кадитъ стѣлѣ трапезы, глагола:
Оглижь гдѣ, благоволеніемъ твоимъ
сїона, и да со звѣжды астѣны
іерусалимскія: тогда благоволиши
жертвѣ прѣдзы, возношенніе и
всесожегаема, тогда возложатъ на
альтарь твоий тельцы.

И ѿдѣвъ кадильницу, и ѿпастивъ
фелонь, приклонивъ же глаголъ,
глаголаетъ діаконъ: Помолися ѿ мнѣ,
брате и согражнителю.

И діаконъ къ нему: Ахъ сѣтий наидетъ
на тѣлѣ, и сила вѣшнааго ѿбѣнія
тѣлѣ.

И священникъ: Тѣже ахъ
содѣйствуетъ на мъ вѣлѣ днѣ жибота

Then taking the veils from the holy diskos and the holy chalice, the priest lays them to one side on the Holy Table; and taking the aer from the deacon's shoulder, and having censed it, he coveres the Holy Gifts therewith, saying:

The noble Joseph, having taken Thy most pure Body down from the Tree and wrapped It in pure linen and covered It with spices, laid It in a new tomb

And taking the censer from the hand of the deacon, the priest censes the Holy Gifts thrice, saying: Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Sion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

And having returned the censer, and having bowed his head, the priest says to the deacon: Pray for me, brother and concelebrant.

And the deacon: The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee.

And priest: The same Spirit shall minister with us all the days of our life.

нáшегѡ.

Тáже һ дiáконз, поклонíвз һ сáмz глаќd, держà вкdпt һ фáрь треми пéреты деенíцы, гlеетz ко сbaщéниицd:
Поманí ма, влко сtбйи.

И сbaщéниицd: Да поманéтz та гdь
бгz во цáрстви сboемz, всегдà, нынe
һ прéснов, һ во вѣки вѣкóвz.

И дiáконз, рéкz: Амнý. һ цбловáвz
деенíцd сbщéниика, нchоднtз сбверныим
дбéрьми, һ стáвz на фбýчномz
мбcтб, глаголетz: Испóлнимz
молитв8 наш8 гdви.

Лíкz: Гdи помнáдъ.

Дiáконз: О предложéниихz чесныхz
дарбхz, гdз помóлниас.

Лíкz: Гdи помнáдъ.

Дiáконз: О стбемz хрámъ сéмz, һ сz
вѣрою, блгоговѣнїемz һ страхомz
бжїимz входлшихz вóнь, гdз
помóлниас.

Лíкz: Гdи помнáдъ.

Дiáконз: О нзбáвнтиас наmz ѡ
вiáкiя икорен, гнѣва һ нdжды, гdз
помóлниас.

Лíкz: Гdи помнáдъ.

Дiáконз: Заслгпн, спаси, помнáдъ һ
сoхранi наez бжe тбоéю блгодáтю.

Лíкz: Гdи помнáдъ.

And the deacon, bowing his head and holding his orarion with the tree fingers of his right hand, says to the priest: Remember me, holy master.

And priest: May the Lord God remember thee in His kingdom, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Deacon: Amen.

And the deacon, having kissed the right hand of the priest, goes out the north door, and standing in the usual place, says: Let us complete our prayer unto the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts set forth, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Діакон: Дінè всєгò говершéниа, сеáтла,
мíрна һе згрéшиа, оў гðа прóснмз.

Лікz: Подáй гðи.

Діакон: Йíглa мíрна, вéрна
настáвника, храни́тель дíшz һ твéлеz
нáшихz, оў гðа прóснмз.

Лікz: Подáй гðи.

Діакон: Прощéниа һ вéтавленíя
грéхáвz һ прегрéшéнија нáшихz, оў гðа
прóснмз.

Лікz: Подáй гðи.

Діакон: Дóбрьихz һ полéзвыхz
дíшамz нáшимz, һ мíрла мíрови, оў
гðа прóснмз.

Лікz: Подáй гðи.

Діакон: Прóчee вéрмла жибога
нáшигw вz мíрѣ һ поклáниi
икончáти, оў гðа прóснмз.

Лікz: Подáй гðи.

Діакон: Хртїйникїа кончíны жибога
нáшигw, бе з болéзвенни, непостыдни,
мíрны һ дóбрагw ювéтла на
стráшибemz іздиши хртóвѣ прóснмз.

Лікz: Подáй гðи.

Діакон: Пресчтю, пресчтю,
преслгословéнию, слáвию влчz нáши
бз, һ приходбз мрію со всéми сýми
поманбше, сáми сеbe, һ дрѓгz дрѓга,
һ вéсь жибогz нáши хртъ бг

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

предадимъ.

Лікъ: Тебѣ Г҃н.

Мітка проикомійн, по постгаленії
бжесцвенныхъ дафовъ на сѣкъ
трапезѣ тайнѣ глаголетса ѿ іерей:

Г҃н бжесце введеніи твоемъ, єдніе сїте,
премилости жертовъ хваленія ѿ
призывающиихъ тѧ вѣрмъ сѣрдцемъ.
пріими и наше грѣшии моленія и
принеси ко сѣомъ твоемъ
жертовнину, и оудобли наше
принесити тебѣ дары же и жерты
ахъвнія и ѿ нашихъ грѣхъ и ѿ
людскіхъ неувѣдѣній, и сподоби наше
ѡбрѣсти благодать предъ тобою, єже
быти тебѣ благопріятнѣй жертовъ
нашени, и введеніи ахъ благодати
твоѧ благомъ въ наше, и на
предлежажищъ дарѣхъ сіихъ, и на вѣхъ
людейхъ твоихъ.

Возглашеніе:

Сыноческаго твоего, изъ нимже
благословенъ єси, со престыимъ и
благимъ и животворящимъ твоимъ
ахомъ, наинѣ и принеси, и во вѣки
вѣковъ.

Лікъ: Аминь.

Іерей: Миръ вѣрмъ.

Лікъ: И ахъвни твоемъ.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest secretly says the Prayer of the Oblation, after placing the Divine Gifts on the Holy Table:

O Lord God Almighty, Who alone art holy, Who dost accept a sacrifice of praise from them that call upon Thee with their whole heart: Accept also the supplication of us sinners, and bring it to Thy Holy Altar, and enable us to offer unto Thee both gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the errors of the people, and vouchsafe us to find grace before Thee, that our sacrifice may be acceptable unto Thee, and that the good Spirit of Thy grace may rest upon us, and upon these Gifts set forth, and upon all Thy people.

Щедротамъ

Exclamation: Through the compassions of Thine only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Диакон: Возди́мъ мѧ́ дѹгѹдѹгѧ, да
единомысліемъ исповѣмъ.

Лікъ: О́ Ѹла, и́ сна, и́ сгáго дхѧ, т҃цѹ
единосѹпнѹ, и́ нераздѣльнѹ.

И сѹе́нннкъ покланѧетсѧ трїжды,
глѧ таинѡ: Возди́мъ тѧ гđи,
и́рѣюте моѧ, гđь оұтвєрждѣніе моѧ,
и́ прибегнюще моѧ. трїжды. И
цѣлѹетсѧ сгâл сици, та́ко же сѹть
покровены, пе́рвѣе ве́рхѹ сгáго дискоса:
та́же ве́рхѹ сгáго поти́рѧ, и́ и́ра́й
сгáл трапезы предъ собою.

Ли́це ли́ бѹдѹтъ сла́вленннкѡвъ двлѧ,
и́ли мнóжле, то и́ о́ни цѣлѹютъ
сгâл венї, и́ дѹгѹ дѹгѧ въ рáмена.
Насто́тель же глаголаетъ: Христосъ
посреди́ на́съ. И́ ѿвѣщаетъ
цѣловавши: И́ е́стъ, и́ бѹдѹтъ.

Та́ко же и́ диакони, ли́це бѹдѹтъ двлѧ
и́ли тра́ни, цѣлѹютъ ки́нждо о́рарь сбо́й
и́дѣже крѣтъ о́бразъ, и́ дѹгѹ дѹгѧ въ
рáмена, то́же глаголюще, є́же и́
сла́вленннцы.

Подобенъ же и́ диаконъ покланѧетсѧ,
на и́емже сто́итъ мѣстѣ, и́ цѣлѹетъ
о́рарь сбо́й, и́дѣже е́сть крѣтъ о́бразъ,
и́ та́ко возглашаетъ: А́ве́ри, а́ве́ри
премудростю вóнмемъ.

Сѹе́нннкъ же возди́мъетъ воздѹхъ, и́

Deacon: Let us love one another, that
with one mind we may confess:

Choir: The Father, and the Son, and the
Holy Spirit: the Trinity one in essence
and undivided.

And the priest bows thrice, saying
secretly: I will love Thee, O Lord, my
strength; the Lord is my foundation,
and my refuge.

And he kisses the Holy Things that are
covered, thus: first the top of the holy
diskos, then the edge of the holy
chalice and the edge of the Holy Table
before him. If there be two priests, or
more, then they kiss all the holy things,
and one another on the shoulder.

If there be two priests, or more, then
they kiss all the holy things, and one
another on the shoulder.

The senior concelebrant says: Christ is
in our midst.

And he that kissed replies: He is, and
shall be.

Likewise the deacons, if there be two,
or three, kiss each his own orarion,
where the figure of the Cross is, and
one another on the shoulder, saying
that which the priests have said.

In like manner the deacon bows, on the
place where he stands, and kisses his
orarion where the figure of the Cross is,
and then exclaims: The doors, the
doors! In wisdom let us attend.

держитъ надъ сѣйми дармѣ. Іще же
иини б҃лагътъ сїенници вѣжлии,
такожде воззвании тѣиъ воззахъ,
и держатъ надъ сѣйми дармѣ,
потралюще, и глаголюще къ себѣ,
такоже и людіе, исповѣданіе вѣры:

Вѣрѹю во Единаго б҃га Оца
вседержителя, творца небъ и земли,
вѣдимыи же всеми и невѣдимыи.
И во Единаго Господа Иисуса Христа, сына Божія,
Единороднаго, иже ѿ Оца рожденаго
прежде всѣхъ вѣкъ. Свѣтла ѿ всѣтъ,
б҃га Истинна ѿ б҃га Истинна, рожденна,
не сотворенна, Единосущна Оца, иже
вс. быша. Насъ ради человѣкъ, и
нашегѡ ради спасенія, ишедшаго ѿ
небъ, и воплотившагося ѿ Адѣа ита и
мріи дѣви, и вочеловѣчился.
Распятаго же за мы при
понтійскому пилату, и страдавша, и
погребенна, и воскрешаго въ третий
день по писаніямъ. И возшедшаго на
неба, и сядла на престолъ Оца. И паки
грядущаго со славою, сидитъ живымъ
и мертвымъ, егѡже црквию не
бываетъ конца. И въ Адѣа итаго, Господь
животворящаго, иже ѿ Оцемъ и помъ
спокланяется и славима, глаголавшаго

The priest lifts up the aer, and holds it over the Holy Gifts. If there be other priests concelebrating, they likewise lift up the holy aer, and hold it over the Holy Gifts, waving it and saying secretly, as do the people also, the Confession of faith:

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth and all things visible and invisible; and in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the Only-begotten, begotten of the Father before all ages, Light of Light, true God of true God, begotten, not made, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from the Heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man; and was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried; and arose again on the third day according to the Scriptures; and ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father; and shall come again, with glory, to judge both the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father, Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets. In one Holy, Catholic, and Apostolic Church. I confess one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead; and the life of the age to come. Amen.

п̄р̄оκи. Во ҃дн̄и8 с̄т8ю тоғори8ю һ
л̄п̄льс8ю ц̄рквь. Ҥсповѣд8ю ҃дн̄но
к̄ршн̄е, во ѡтпавленіе грахвз. Чын
воскрн̄иа мертвыхъ: Ҥ жн̄зви
б8д8щагв вѣка. Амн̄ь.

Диакон: Стайнемз д6рѣ, стайнемз то
стражомз, в6нимемз, с7ре возношн̄е
вз м6рѣ приносн̄ти.

Ликъ: М6лости м6ра, жергв8
хваленіа.

Ҥ с7енникъ о7евв в3емз возад8хъ ѿ
стыйхъ, һ цѣловавз һ, полагаетъ на
҃дн̄но мѣсто, глагола: Благодатъ гдѣ
нашегв иіса христъ, һ любыи ега һ Ӧцъ,
һ причастіе с7рагв ахъ, б8ди то ве6ми
вамн.

Ликъ: Ҥ то дхомз твоимз.

Диакон же поклони8ся, в6днитъ во
стый Ӧлтаръ. Ҥ пр6имз р6пид8, вѣетъ
стѣлъ б6гоговѣйнѣ в.

С7енникъ: Го7ѣ һмѣи8мз ғердцъ.

Ликъ: Ҥ мами ко гдѣ.

С7енникъ: Благодаримз гдѣ.

Ликъ: Достойно һ пра6едно 67тъ,
покланя8ти Ӧцъ, һ с7дъ, һ с7омъ
ахъ, тѣцѣ ҃днно8щи8и һ
нераздѣльнѣй.

С7енникъ же м6лнти: Достойно һ
пра6едно тѣ пѣти, тѣ б6гословнти,

Deacon: Let us stand well. Let us stand with fear. Let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

Choir: A mercy of peace, a sacrifice of praise.

The priest then having taken the aer off the Holy Gifts, and kissing it, lays it to one side, saying:

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

Choir: And with thy spirit.

And the deacon, having bowed, enters the holy altar, and taking a fan, fans the Holy Things reverently. If there be no fan, he uses one of the veils.

Priest, facing to the east: Let us lift up our hearts.

Choir: We lift them up unto the Lord.

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

Choir: It is meet and right to worship Father, Son, and Holy Spirit, the Trinity one in essence and undivided.

The priest prays secretly: It is meet and right to hymn Thee, to bless Thee, to praise Thee, to give thanks unto Thee,

тъ хвалити, тъ елгодарити, теебѣ
 покланатися на всакомъ мѣстѣ
 вѣчествѣа твоегѡ: ты во єси егъ
 неизречениенъ, недовѣдомъ, невидимъ,
 непостижимъ, пріснѡ сый, таикоже
 сый, ты и єдинородныи твои ии, и
 дахъ твои итъи. ты и ѿ неевытѣа въ
 бытїе наиз привѣлъ єси, и ѿ падшия
 возративъ єси паки, и не ѿпушнилъ
 єси всѧ творѧ, дондеже наиз на ибо
 возбѣлъ єси, и цѣтво твои даровали
 єси ездѣщимъ. и сиизъ виѣхъ
 благодаримъ тъ, и єдинороднаго
 твоего ии, и дахи твоего итаго, и
 виѣхъ, иже вѣмы, и иже не вѣмы,
 тѣленныихъ и не лѣленныихъ
 бѣгодѣлнїхъ бывшихъ на наиз.
 бѣгодаримъ тъ и и слѹжебѣ ии, иже
 ѿ рѹкъ нашихъ пріѣти извѣлилъ єси.
 аще и предстоѣтъ теебѣ тысацы
 архангеловъ, и тмѣ аггеловъ, херувимы,
 и серафимы шестокрилати,
 многоочнити возвышающиеся пернати.

Возглашениe: Погоднѹ поѣсъ поюще,
вопиюще, взывлююще и глаголюще.

Лікъ: Стъ, стъ, стъ гдѣ и виадъ,
и сполни иео и земля славы твоѧ,
всѧнна въ вишихъ, бѣгословенъ
градъи и во и ма гдѣ, всѧнна въ

to worship Thee in every place of Thy
 dominion, for Thou art God
 inexpressible, incomprehensible,
 invisible, unattainable ever-existing ,
 eternally the same, Thou and Thine
 Only-begotten Son and Thy Holy
 Spirit. Thou didst call us from
 nonbeing into being, and when we had
 fallen away, Thou didst raise us up
 again, and didst not cease to do all
 things until Thou hadst brought us up
 to heaven, and hadst bestowed upon us
 Thy kingdom which is to come. For all
 these things we give thanks unto Thee,
 to Thine Only-begotten Son, and to
 Thy Holy Spirit, for all the things we
 know, and whereof we know not; for
 the benefits both manifest and hidden
 which have come upon us. We give
 thanks unto Thee also for this service
 which Thou hast been pleased to accept
 from our hands, though there stand
 before Thee thousands of archangels
 and ten thousands of angels, the
 cherubim and seraphim, six-winged,
 many-eyed, borne aloft on their wings.

The priest exclaims: Singing the triumphal hymn, shouting, crying aloud, and saying:

Choir: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabbath, heaven and earth are full of Thy glory. Hosanna in the highest. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

въшнихъ.

И зде паки дійконъ, прїимъ сѣрдю
свѣзднцъ ѿ сѣрдѣ гдѣко, творитъ
крестъ Сѣраズъ вѣрхъ ѣгѡ, и цѣловавъ
и полагаетъ. Таже приходитъ, и
станиетъ на деснѣ сѣтѣ: и вѣмъ
рѣпидъ въ рѣцѣ, ѿмѣхваєтъ тѣхъ со
всакимъ винманіемъ и сѣтѣомъ,
верхъ сѣтихъ дарѡвъ, таکо не сѣсти
мѣхамъ, ни номъ чесомъ таковомъ.
Лѣце же не сѣсть рѣпиды, творитъ сїе со
ѣдинѣмъ покровицемъ.

Сѣннннкъ молитса: Съ сїми и мы
блаженныи ми сїлами, вѣко
человѣконосче, волеемъ и глаголемъ:
сѧ и престъ, ты и єдинородныи
твои сїзъ, и дахъ твои сѣти. сѧ и
и престъ, и великолѣпна слава твоѧ,
иже міръ твои таکо возлюбилъ сѧ,
та ко же сїа твоего єдинороднаго дати:
да всакъ вѣрдлии въ него не
погибнетъ, но и мать жиботъ
вѣчныи, иже пришедъ, и вѣсѧ же ѿ
насъ смотреніе исполнивъ, въ нощь въ
ночье предалашеся, паче же сїамъ сеbe
предалаше, За мірскіи жиботъ, прїемъ
хлѣбъ во сѣти и вобъ и пречистыя и
непорочныя рѣки, благодаривъ и
благословивъ, ѿсвативъ, преломивъ,

And here the deacon, taking the holy star from the holy diskos, makes the sign of the Cross above it, and kissing it lays aside.

Then the deacon goes and stands on the right side, and having taken a fan in his right hand, fans gently, with all attentiveness and fear, over the Holy Gifts, lest flies or other such insects settle on them.

The priest prays secretly: With these blessed hosts, O Master, Lover of mankind, we also cry aloud and say: Holy art Thou and most holy, Thou, and Thine Only-begotten Son, and Thy Holy Spirit; holy art Thou and most holy, and majestic is Thy glory, O Thou Who so loved Thy world that Thou gavest Thine Only-begotten Son, that whosoever believeth in Him should not perish, but have everlasting life; Who, when He had come and fulfilled all the dispensation for us, on the night in which He was betrayed, or rather gave Himself up for the life of the world, took bread in His holy and most pure and unblemished hands, and when He had given thanks, and had blessed it, and hallowed it, and broken it, He gave it to His holy disciples and apostles, saying:

даде съмъкъзъкоимъкъзъ оънъкъзъ и
аплишъкъзъ, реикъзъ:

Возглашениe: Принеси, гадни, и е
бътъ тѣло мое бѫже за вѣ ломное
во ѿставленїе грѣхѡвъ.

Лікъ: Амины.

Семъ же глаголемомъ, показуяте
свѧщенникъ діаконъ иѣвій діаконъ,
держа и ѿрабъ тренни пефты деиници.
Подобенъ, и бѫда глаголеятъ
свѧщенникъ: Пийте ѿ нелъ вси:
показуяте и съмъ иѣвій постъ.

Свѧщенникъ: Подобенъ и чашъ по вѣчери,
глагола:

Возглашениe: Пийте ѿ нелъ вси, и да
бътъ кръвъ моя нобаго заслуга,
такъ за вѣ и за многиа и злияма,
во ѿставленїе грѣхѡвъ.

Лікъ: Амины.

Свѧщенникъ молитва: Помни ющие
оубо спасителью ию заловедъ, и
всѧ тѣже ѿ наше бытия: кръзъ, гробъ,
триднѣвное воскресенїе, на нѣсѧ
восхожденїе, ѿдеснъю сѣдѣнїе, второе
и славное паки пришестїе.

Возглашениe: Твои ѿ твоихъ твои
приносачи, ѿ всѣхъ и за всѧ.

Семъ же глаголемъ, діаконъ ѿлагеятъ
рѣпидъ, и преложъ рѣпидъ крътообрѣзанъ,

And exclams: Take, eat: this is My
Body, which is broken for you for the
remission of sins.

Choir: Amen.

When this is being said, the deacon
points out the holy diskos to the priest,
holding his orarion with three fingers
of his right hand. Likewise, when the
priest says:

Drink of it, all of you, he points out the
holy chalice.

The priest prays secretly: And likewise
the cup after supper, saying:

And exclams: Drink of it, all of you:
This is My Blood of the New
Testament, which is shed for you and
for many, for the remission of sins.

Choir: Amen.

The priest prays secretly: Mindful,
therefore, of this saving commandment
and all those things which came to pass
for us: the cross, the grave, the
resurrection on the third day, the
ascension into the heavens, the session
at the right hand, the second and
glorious coming again:

And exclams: Thine Own of Thine
Own, we offer unto Thee in behalf of
all, and for all.

While this is being said, the deacon,
having formed a cross with his arms,
and having lifted the holy diskos and

и подъемъ съи дикоиз, и съи постъръ, и поклонитсѧ оумилении.

Диаконъ: Тебе поемъ, тебе благословимъ, тебе благодаримъ Господи, и молимъ ти сѧ, бжже наше.

Священникъ же молитса: Бже приносимъ ти словеси и възкреси и просимъ, и молимъ, и миши сѧ дѣемъ, и изпосыпъ аѧ твоего съаго на мы, и на предлежащыя дары сѧ.

И диаконъ оставъ шлагаетъ рѣдъ, и приходитъ близъ ко иерою, и покланяютсѧ. Оса трижды предъ събру трапезою, молѧщи сѧ и глаголюща:

Священникъ: Господи, иже пресъаго твоего аѧ сѧ третий часъ алтаремъ твоимъ и изпослалъ, тогда благий не ѿними ѿ насъ: но ѿнови на сѧ молѧщихъ ти сѧ.

Диаконъ съти: Създай чисто изънѣди во мнѣ еже, и да хъзъ правъ ѿнови во ѿтробъ моей.

Паки священникъ: Господи, иже пресъаго твоего аѧ:

Диаконъ съти: Не ѿвержи мене ѿ лици твоегѡ, и да хъзъ твоегѡ съагѡ не ѿними ѿ мене.

the holy chalice, he bows with compunction.

Choir: We praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, O Lord, and we pray unto Thee, O our God.

The priest prays secretly: Again we offer unto Thee this rational and bloodless service, and we ask of Thee, and we pray Thee, and we entreat Thee: Send down Thy Holy Spirit upon us and upon these Gifts set forth.

And the deacon then puts aside the fan, and draws nigh to the priest, and both of them bow thrice before the Holy Table, praying secretly and saying:

Priest: О Господи, Кто послалъ Тебе Святой Дух на Третий часъ къ апостоламъ: возьми не отъ насъ, О добре Господи, но обнови въ насъ, кто молѧщі Тебе.

Deacon, the verse: Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Again, the priest: О Господи, Кто послалъ Тебе Святой Дух...

Deacon, the verse: Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.

И паки священикъ: Гдѣ, иже пресвѣтѣ
твоего да:

Также глаголъ подклонивъ діаконъ, и
показъ со Отаремъ сѣй хлѣбъ,
глаголетъ таини: Благослови вѣко,
сѣй хлѣбъ.

Свѣтеникъ же воставъ, звѣмѣнѹетъ
трижды сѣй дары, глагола: И
сопѣори ѿбѡ хлѣбъ сей честнѹе тѣло
Христѣ твоегѡ.

Діаконъ: Амінь.

И паки діаконъ: Благослови вѣко, сѣй
чашъ.

И священикъ благословля
глаголетъ: А єже въ чаши сей, ѿтъ
кробъ Христѣ твоегѡ.

Діаконъ: Амінь.

И паки діаконъ, показъ и Обоѧ
стѣла, глаголетъ: Благослови вѣко, Обоѧ.

Священикъ же, благословля
стѣла, глаголетъ: Преложивъ дахомъ
твоемъ сѣимъ.

Діаконъ: Амінь, амінь, амінь.

И глаголъ подклонивъ діаконъ
священикъ, и рече: Помни мя,
сѣй вѣко.

Священикъ же глаголетъ: Помни мя
тако гдѣ егъ во цркви сеоемъ, всегда,
нынѣ и приси, и во вѣки вѣковъ.

And again, the priest: O Lord, Who
didst send down Thy Most-holy
Spirit...

Then bowing his head and pointing
with his orarion to the Holy Bread, the
deacon says quietly: Bless, master, the
Holy Bread.

And the priest, rising, makes the sign
of the Cross over the Holy Bread: And
make this Bread the precious Body of
Thy Christ.

Deacon: Amen.

And again, the deacon: Bless, master,
the Holy Cup.

And the priest, blessing, says: And that
which is in this Cup, the precious
Blood of Thy Christ.

Deacon: Amen.

And again the deacon, pointing to both
the Holy Things, says: Bless them
both, master.

And the priest, blessing both the Holy
Things, says: Changing them by Thy
Holy Spirit.

Deacon: Amen, Amen, Amen.

And the deacon, bowing his head to the
priest, says: Remember me, a sinner,
holy master.

And the priest says: May the Lord God
remember thee in His kingdom,
always, now and ever, and unto the
ages of ages.

**Диаконъ же рече: А́мени. преходитъ, на
нёмже первое место сюда же лежитъ, и
взмѣзъ рѣдь, ѿмачиваєтъ сѣй ликъ
и прѣждѣ.**

**Священникъ же молитвѧ: Господи
сыти причащиющыимся во твоѣхъ
дѣлахъ, во ѿсташеніи грахъ, въ
прѣшевеніи сѣйгѡ твоегѡ лѣса, во
неполненіи цѣпвїа ненагѡ, въ
дѣрзновеніи єже къ тебѣ, не въ
сѣдахъ, иль во ѿдѣжденіи.**

**Вѣщіе приносящимъ ти словесиꙗю икона
сѧжесъ, иже въ вѣрѣ почишашихъ,
праотиѣхъ, отиѣхъ, патріархиѣхъ,
прѣоцѣхъ, аплиѣхъ, проповѣднициѣхъ,
еніиѣтѣхъ, мѣченициѣхъ,
неповѣднициѣхъ, воздержанициѣхъ, и ѿ
всакомъ дѣлѣ праведнѣмъ въ вѣрѣ
икончавшемъ.**

**И возглашаетъ: И зрадиѡ ѿ престѣлѣ,
прѣстѣлѣ, преблагословенії, славѣ
блажѣ нашеи еїѣ и приснодѣлѣ мріи.**

**Ликъ поетъ: Достойно єсть ликъ
коистинѣ, блажнѣти тѧ еїѣ,
присноблаженію, и пренепорочнѹю, и
мѣръ бѣла нашеи. Чѣнѣшѹ
хербимъ, и славнѣшѹ беъ таиненїа
серифимъ, беъ носталѣнїя бѣла слоба**

And the deacon says: Amen, and goes to the place where he first stood, and taking a fan, fans the Holy Thighs as before.

And the priest prays: That to them that shall partake thereof, they may be unto remission of sins, unto the communion of Thy Holy Spirit, unto the fullness of the kingdom of heaven, unto boldness toward Thee, not unto judgment or condemnation.

Again we offer unto Thee this rational service for them that in faith have gone to their rest before us: the forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.

And taking the censer, the priest exclaims: Especially for our most holy, most pure, most blessed Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.

The singers chant: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, ever-blessed and most-blameless, and Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do

ρόждшѹ, ՚զպշѹ ե՞չ տև ւելիւմէ.

Ճյկոնչ յե կածնց սԵՑՅ դրապէՅ
Ծկրբություն, և պոմինայություն հայություն
յիւնական և մըրտեալ.

Սեալշենիկչ յե մօլիութեալ: ԾՄԱՐՈ
Խանա քրօնա, քրեդունի և
քրեստութեալ, սԵՎԻԽՅ ունականիչ և
վսչեխալնանիչ առաջ, սԵՎԱՐՈ [ՆՄԻԿՅ],
Հրայր և պամատ տօներածաւ, և
ՎԵԽՅ սԵՎԻԽՅ տեսունիչ: Ի՞շե
մօլիութեալ պօգետի նաւ ենք.

Ի պոմանի ՎԵԽՅ օվոպանիչ ա
նաձեյդի ՅՈՒՐԻՅ յիւնի ԵՎԿԱՆԱԿ.

Ի պոմինայություն, ի՞շե խօպատյություն
պօ հմենամէ. Տայէ և ճյկոնչ
պոմինայություն ճիւղա, սիրեցի
պոմանիկչ օվոպանիչ.

Սեալշենիկչ յե մօլիութեալ: Ի օվոկօն
իչ, ի՞մեյք պրիեպարայություն լիւնա
տեօւցա.

Եպի մօլիություն տա, պոմանի գծի ՎԱԼԿՕԵ
ԵՊԻԿՈՒԹԵԱԼ պրաւունականիչ, պրաւա
պրաւափառիչ ունակ տեօւլ հոգինա,
ՎԱԼԿՕԵ պրեւնութեալ, և ԽՐԱՊԵ
Ճյկոնստեալ, և ՎԱԼԿԱԿ ՍԵԱԼՇԵՆԻԿԵԱԿԻ
ԿԻՆՅ.

Եպի պրիունություն տի ունենայու սի՞ն
և լիյեց ա ՎԱԼԵՆԻԿԻ, ա սԵՎԻ տօնուկի
և առաջնություն պրկան, ա ի՞շե ա

we magnify.

Likewise, the deacon censes the Holy Table round about, and commemorates the living and the departed ones, whomsoever he wishes.

And the priest prays: For the holy Prophet, Forerunner, and Baptist John; the holy and all-praised apostles; for Saint(s) [name(s)], whose memory we also celebrate; and for all Thy saints: through whose intercessions do Thou visit us, O God; and remember all that have departed in the hope of the resurrection unto life everlasting.

And the deacon censemeth the Holy Table round about, and remembereth whomsoever he will, both of the living and dead.

And the priest prays: And grant them rest where the light of Thy countenance shall visit them.

Again we pray Thee: Remember, O Lord, all the Orthodox episcopate that rightly divide the word of Thy truth, all the priesthood, the deaconate in Christ, and every sacred rank.

Again we offer unto Thee this rational service for the whole world; for the Holy, Catholic, and Apostolic Church; for them that abide in purity and an

чи^истоте^и һ чесн^ик^им^и ж^ит^ительст^ив^и
п^ребы^ив^ил^иющ^их^и: ѡ б^го^ди^ин^им^ик^и ս^тран^иѣ
на^ше^и, в^лас^ти^х һ в^они^{ст}в^и ժ^ա.
Ճ^աжд^и հ^մз г^դи м^իрно^ւ п^րавл^են^իе, да һ
мы^ւ в^զ т^иши^նի^ն հ^չз т^իխ^օ һ
բ^եзм^օльв^ոи^ւ յ^շн^տі^ւ պ^օжн^եմ^ի, Յ^օ
ւ^ևլ^կом^ի ե^լցու^ւտ^ի һ ч^истот^ի.

Հ ո ո ք^նի ս^տի^չա, ս^ելպ^ենн^իկ^ա
կ^օզ^լаш^աւ^եւ^ւ: Ի^չ պ^եր^բы^ւх^ի պ^օм^ան^ի գ^դի,
վ^ել^նկ^ագ^օ գ^օспод^ին^ա һ Ժ^ու^ւ հ^աш^եց^ոго
[հ^մկ^ա] ս^ել^տի^նш^ագ^օ պ^ատ^րի^ար^չա
մ^ոս^կօ^ւս^կա^գ һ ւ^ւс^եւ^լ թ^շն^ի, һ գ^օспод^ին^ա
հ^աш^եց^ո լ^իտ^րո^ւլ^ու^ւ [հ^լի^ն ձ^րի^ւպ^իկ^ոպ^ա],
հ^լի^ն ը^ւպ^իկ^ոպ^ա հ^մկ^ա], հ^նչ^յ ճ^ար^ծի^ն
ը^ւբ^իմ^ւ տ^եօն^մ պ^րկ^աւ^լմ^ւ, Յ^օ մ^իր^ի
պ^իկ^աւ^լի^ն, Գ^ու^նի^ն, Յ^ար^աւ^նի^ն,
д^ոլ^գօ^ւն^եւ^լյ^ու^ւփ^իհ^իз^ի, պ^րա^ւա^ւփ^իհ^իз^ի
լ^ու^ւ տ^եօն^է հ^ստ^ին^ին^ի.

Հ ո ք^եւ^ւ պ^օյ^ւտ^ի: Հ ւ^եք^իз^ի, һ ւ^ււ.

Ս^ելպ^ենн^իկ^ա յ^ե մ^օլ^իւ^ււ^ւ: Պ^օм^ան^ի
գ^դի գ^րա^ծ ը^ւն^ի, Յ^օ հ^եմ^յ յ^ին^եմ^իւ^ւ, һ
ւ^ևլ^կի^ն գ^րա^ծ һ ս^տրան^ի, һ ւ^երօն^ի
յ^ին^ել^յփ^իհ^իз^ի Յ^օ հ^ին^իչ^յ. Պ^օм^ան^ի գ^դի
պ^լա^ւլ^յփ^իհ^իз^ի, պ^լա^ւշ^եւ^ւլ^յփ^իհ^իз^ի,
հ^եձ^րգ^րյ^ու^ւփ^իհ^իз^ի, ս^տրայ^աձ^րյ^ու^ւփ^իհ^իз^ի,
պ^լի^ւն^են^ին^իչ^յ, һ ս^լա^ւն^ի հ^ին^իչ^յ. Պ^օм^ան^ի
գ^դի պ^լո^ւծ^ոն^իօ^ւլ^յփ^իհ^իз^ի, һ
ձ^րօ^ւր^ալ^յփ^իհ^իз^ի Յ^օ ս^տի^ւլ^յ տ^եօն^իչ^յ
պ^րկ^աւ^լի^ն, һ պ^ոմ^ին^այ^ու^ւփ^իհ^իз^ի օ^ւշ^ար^իւ^ւ, һ

honorable life; for this land, its authorities and armed forces. Grant them, O Lord, peaceful governance, that in their calm we also may lead a quiet and peaceful life in all godliness and honesty.

And after the chanting of the verse, the priest exclaims: Among the first, remember, O Lord, our great lord and father, the Most Holy Patriarch [name]; our lord the Very Most Reverend Metropolitan [name], First Hierarch of the Russian Church Abroad; our lord the Most [or Right] Reverend Archbishop [or Bishop] [name]; whom do Thou grant unto Thy holy churches in peace, safety, honor, health and length of days, rightly dividing the word of Thy truth.

Choir: And each and every one.

The priest prays: Remember, O Lord, this city [or town, or monastery] wherein we dwell, and every city and country and the faithful that dwell therein. Remember, O Lord, them that travel by sea, land, and air; the sick, the suffering, the imprisoned, and their salvation. Remember, O Lord, them that bear fruit and do good works in Thy holy churches, and them that are mindful of the poor, and upon us all send down Thy mercy.

на всѧк и вѣ мѣлѡсти твоѧ ии зпослѧ.

Также и диакон поминаетъ
поминаниикъ живыихъ.

Свѧщениикъ возглашаетъ: И да ѡжь
намъ Гд҃и Небесни огнѣи и Гд҃и Небеси
сердцемъ славити и воспѣвати
предътное и великолѣбное имена твоѧ,
О Господи, и азъ, и Глаголъ да хваля, и вѣнѣ
прѣистор, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Амінь.

Свѧщениикъ возглашаетъ: И да
благодатъ мѣлѡсти величика града и спаса
нашего имена Христъ со свѣтыми вѣми.

Ликъ: И со дхомъ твоимъ.

Диаконъ, прѣемъ времѧ ѿ свѧщеника,
и нѣшадъ, ставъ на ОБѣІчномъ
мѣстѣ, глаголаетъ: Всѧкъ и Глаголъ
помилѹше, паки и паки мѣромъ гд҃и
помольмися.

Ликъ: Гд҃и помилѹши.

Диаконъ: О прїнесенныихъ и
ѡсвѧщениихъ честныхъ дарѣахъ, гд҃и
помольмися.

Ликъ: Гд҃и помилѹши.

Диаконъ: Иако да члвѣкољбенецъ егъ
нашъ прѣемъ и во итѣи и пренѣнии и
мѣсленнии ибо жертьвениикъ, въ
воню благоуханія дхобенагѡ,
вознесеніеетъ намъ бжеславенію

And also the deacon commemorates
the living, whomsoever he wishes, by
name.

The priest exclaims: And grant unto us
that with one mouth and one heart we
may glorify and hymn Thy most
honorable and majestic name: of the
Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen.

Priest: And may the mercies of our
great God and Savior Jesus Christ be
with you all.

Choir: And with thy spirit.

The deacon, having received a blessing
from the priest, goes forth and,
standing in the usual place, says:
Having called to remembrance all the
Saints, again and again, in peace let us
pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the precious Gifts offered
and sanctified, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That our God, the Lover of
mankind, having accepted them upon
His holy and most heavenly and noetic
altar as an odor of spiritual fragrance,
will send down upon us divine grace
and the gift of the Holy Spirit, let us

Благодатъ и да ръката твоя да хади, pray.

помолимся.

Ликъ: Господи помилуй.

Диаконъ: О Господи избави нас отъ всакиа скорби, гнева и нужды, гда помолимся.

Ликъ: Господи помилуй.

Диаконъ: Застопи, спаси, помилуй и сохрани наше бжие, твоему благодатию.

Ликъ: Господи помилуй.

Диаконъ: Днемъ всечю совершина, свята, мирина и безгрешна, о Господи просямъ.

Ликъ: Подай Господи.

Диаконъ: Ангела мирина, вѣрна настаника, хранитела душъ и тѣлесъ нашихъ, о Господи просямъ.

Ликъ: Подай Господи.

Диаконъ: Прощеніе и отгавленіе греховъ и прегрешеній нашихъ, о Господи просямъ.

Ликъ: Подай Господи.

Диаконъ: Добрыхъ и полезныхъ душамъ нашымъ, и мири мири, о Господи просямъ.

Ликъ: Подай Господи.

Диаконъ: Прочее времѧ живота наше го въ мири и покаяніе икончанти, о Господи просямъ.

Ликъ: Подай Господи.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offenses, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Діакон: Христіанскія кончіны жиевота
нашега, безволненны, непостыдны,
мірны и добрага юбка на
стражнімъ сядищі христовѣ просьмъ.

Лік: Подай гдн.

Діакон: Соединеніе вѣры, и причастіе
страга да я испросиша, ами сеbe, и
архгз архгз, и весь жиевотъ нашъ хрістъ
богъ предадимъ.

Лік: Тебѣ гдн.

Священикъ же молитва: Тебѣ
предлагаемъ жиевотъ нашъ весь и
надеждъ, влко человѣколюбче, и
просимъ, и молимъ, и мысли са
дѣемъ, сподоби насъ причастітися
неныихъ твоихъ и стражныхъ тайнъ,
сѧ священныя и дхобныя трапезы,
изъ чистою съвѣтю, во ѿграбленіе
грабжъвъ, въ прощеніе согрешеній, во
ѹбженіе да я страга, въ наслѣдіе
црквиа ненага, въ державеніе єже къ
тебѣ, не въ сдахъ нли во ѿдажденіе.

И возглашаетъ: И сподоби насъ, влко,
и державеніемъ, ненадежденію имѣти
призывати тебе ненаго бга ѿць, и
глаголати.

Люді: Оте нашъ, иже єси на ненагъ,
да стягъши имена твоѧ, да приидетъ
царствіе твоѧ: да буде твоя воля твоя,

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ, our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest prays: Unto Thee we offer our whole life and hope, O Master, Lover of mankind, and we ask Thee, and pray Thee, and supplicate Thee: vouchsafe us to partake of Thy heavenly and dread Mysteries of this holy and spiritual Table, with a pure conscience, unto remission of sins, unto pardon of offences, unto communion of Thy Holy Spirit, unto inheritance of the kingdom of heaven, unto boldness toward Thee; not unto judgment, nor unto condemnation.

Exclamation: And vouchsafe us, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

People: Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this

і́ако на нѣсі, и на землї. хлѣбъ
нашъ наспиши и дѣждъ на мъ днѣсъ, и
ѡтгѣви на мъ долги наша, іакоже и
мы ѿставляемъ должникомъ
нашымъ: и не введи насъ во
некошленіе, но и збави насъ отъ
лѣкаваго.

Свѧтѣнникъ: Іако твоє єсть цѣпъ,
и сла, и слава, Оць, и сла, и спасіе
Ахъ, наинѣ и пріснъ, и во вѣки
вѣківъ.

Лікъ: Амінь.

Также свѧтѣнникъ: Міръ всімъ.

Лікъ: И дахъ ви твоемъ.

Діаконъ: Главы вѣща гдѣ
приклоніте.

Лікъ: Тебѣ гдѣ.

Свѧтѣнникъ молитва: Благодаримъ тѧ,
цию невидимуи, иже неизчѣтною
твоєю силою всѧ содѣтельствовали
ені, и множествомъ милости твоєѧ
и не бытиѧ въ бытии всѧ привѣлъ єси:
амъ вѣко, изъ нѣсъ прізри на
подклониша плоти и крови, но тебѣ
стражномъ егъ. ты още вѣко,
предлежаша всімъ на мъ во благое
и здравіе, по коєгѡже ибои по требѣ:
плѣвающыи

day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the kingdom, and the power and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

And the priest prays secretly: We give thanks unto Thee, O King invisible, Who by Thine immeasurable might hast created all things, and in the multitude of Thy mercies hast brought all things from nonbeing into being; do Thou Thyself, O Master, look down from heaven upon them that have bowed their heads unto Thee, for they have not bowed down unto flesh and blood, but unto Thee, the awesome God. Do Thou, therefore, O Master, distribute these Things here set forth unto us all for good, according to the need of each; sail with them that voyage, travel with them that journey, heal the sick, O Thou Physician of our

πλησιεστεθιψιμις πλησιεστεθι, souls and bodies.
недръгъщиял и същелъ, врачъ душъ и
тъблесъ.

И възглашатъ: Благодатъ, и
щедротами, и человѣколюбiemъ
Единородна гъвка твоегъ, из нимже
благословенъ ети, со престыимъ и
благимъ и животворящимъ твоимъ
дхомъ, наинѣ и приси, и во вѣки
вѣковъ.

Ликъ: Аминъ.

Спѣницикъ же молитва: Вонми, гдѣ
иисе Христъ вѣже нашъ, ѿ тѣгъ жилъша
твоегъ, и ѿ престола славы царствія
твоегъ, и пріиди во єже ѿзвѣти
насъ, иже горѣ со ѡцемъ сѣдахъ, и
задѣ намъ небѣдимъ спаси вѣахъ: и
сподоби державно твоено рѣкою
преподайти намъ пречистое тѣло твоє
и честнѣю кръвь, и на мнъ вѣемъ
лобемъ.

Сеи молитвѣ глаголемъ, діаконъ
стоѧ предъ стѣни двери, и
аполиграфъ оправъ крестоидни.
Тако покланяется свѣтиеници,
подобни и діаконъ, на нимже стоятъ
мѣстѣ, глюща тѣни, трижды: Оже,
ѡчисти мѧ грѣшиаго, и помилѹ мѧ.
Бгда же видитъ діаконъ спѣници

And exclaims: Through the grace and
compassions and love for mankind of
Thine Only-begotten Son, with Whom
Thou art blessed, together with Thine
Most-holy and good and life-creating
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen.

The priest prays: Attend, O Lord Jesus
Christ our God, out of Thy holy
dwelling-place and from the glorious
throne of Thy kingdom, and come and
sanctify us, O Thou that sittest with the
Father on high, and invisibly abidest
here with us; and vouchsafe by Thy
strong right hand to impart unto us Thy
most pure Body and precious Blood,
and through us to all the people.

While this prayer is being said, the
deacon, standing before the holy doors,
girds himself with his orarion
cruciformly.

Then the priest bows, and likewise the
deacon, on the place where he stands,
while saying, thrice: O God, cleanse
me, a sinner, and have mercy on me.

And when the deacon sees the priest

простиранища ръцѣ, и прикасанюща сѧ
стомъ хлебъ, во єже сотворити
и влаго возношениe, возглашаетъ:
Рохимемъ.

Сщеникъ же, возносѧ съи хлебъ,
возглашаетъ: Стълъ събъмъ.

Диикъ: Одинъ съзъ, единъ гдъ, иже
Христъсъ, во славѣ ЕГЛъ ОЦА, Амъни.
И поистъ лицы кїниникъ днѣ, илъ
страгъ.

Диаконъ же входитъ во съи алтаръ,
и ставъ подесно священника
держащи съи хлебъ, глаголетъ:
Раздроби, влко, съи хлебъ.

Сщеникъ же раздробля и на четвъре
части со вниманіемъ и
благоговѣніемъ, глаголетъ:

Раздробляти раздробляти агнѣцъ
Ежинъ, **раздробляемый** и
нераздробляемый, всегда радиомый и
никогда же наждиваемый, но
причащающыяся подесно.

Подобаетъ тебе вѣдати, о іерей, яко
раздробля съи агнѣцъ, полагай
части крестнымъ знаменемъ долъ ко
стомъ диско, закланіемъ же горѣ
яко же прѣжде єгда закланіесла. ИС,
ѹбо полагай на вышнѣи странѣ
страгъ диско, яко єсть на восточъ:

stretch out his hands and touch the
Holy Bread in order to make the holy
elevation, he exclaims:

Let us attend.

And the priest, elevating the Holy
Bread, exclaims: Holy Things are for
the holy.

Choir: One is holy, One is Lord, Jesus
Christ, to the glory of God the Father.
Amen.

And the chanters chant the communion
verse of the day, or of the saint.

And the deacon goes into the holy altar,
and standing at the right hand of the
priest, says:

Break the Holy Bread, master.

And the priest, breaking it into four
parts with attentiveness and reverence,
says:

Broken and distributed is the Lamb of
God: broken, yet not divided; ever
eaten, though never consumed, but
sanctifying them that partake thereof.

It is necessary for thee to know, O
priest, that on breaking the Holy Lamb
thou must place the part with the sign
of the Cross downward on the holy
diskos, the incised side upward, as
before when it was cut. IC, therefore,
is placed at the upper side of the holy
diskos, which is toward the east. And
XC, at the bottom, which is toward the

ХС же, ѿ добра ѣже ѣсть на западѣ: а ѣже, НІ, ѿ северных странъ: Ка же, изъ полуденныхъ странъ, икона же заѣтъ нѣвѣріе.

west; and that which is NI, upon the north side; and KA, on the south side, as is depicted here:



ИС, оубече чашь възмѣ, исполнѧй сѧ чаши. ХС же, чашь, раздроблѧй сващенникомъ и диакономъ. Тыл же дѣбѣ чашти сѣвѣ, ѣже НІ, и ѣже, Ка, причастникомъ да раздроблѧеши на чашти малыя, ѣлика ѣдуетъ довольно по разумотрѣнію твоему. И ѿ чашти прествѣлъ бѣзы, илѣ девятыхъ чиновъ сѣвѣхъ, илѣ иныихъ ѣлика во сѣвѣ діскосѣ сѧть, никакоже когдѣ да причастишися: тόчїю ѿ двою чаштию, оставивши сѣвѣгѡ агнца, да причащающи.

Къ томѹже тѣбѣ вѣдомо ѣдуетъ и ѿ

Taking the portion IC, therefore, place it into the holy chalice. And divide the portion XC among the priests and deacons. Divide the other two portions, namely NI and KA, among the communicants in small particles, as many as may be sufficient according to thine own estimation.

But of the portion of the most holy Theotokos, or of the nine orders of saints, or any others which are upon the holy diskos, you shall in no wise commune anyone; only of the two portions which remain of the Holy Lamb shall you give in Communion.

Furthermore, be it known unto you also concerning this: that when you do

сéмъ, тáкѡ েгда растворлeши итýимъ оýкрóпцемъ вжéственнóю крóвь влчню, тогда да влнвлеши из размогрénемъ, ेлнкѡ быти довольно ве́мъ хотáвшимъ прнчастнися. Тáко же и ѿ вїна и воды, ेгда проходлeши итýи агнечз, тогда да влнвлеши толнкѡ, ेлнкѡ быти довольно ве́мъ: послѣднъ же никакоже что да влнвлеши, но тóчию ѿ растворенія ेднною, єже на Стлак итýимъ, и таikѡ прнчашай ве́хъ ѿ иихъ.

Дiаконъ же, показdл Офаремъ итýи потиръ, глаголетъ: Исполнинъ влко, итýи потиръ.

Сщениникъ же вземъ горѣ лежащю чистицd, таже, ИИС, творитъ из нено кртъ веджd итáгв потирл, глагола: Исполненіе дхла итáгв. И таikѡ влагаетъ во итýи потиръ.

Дiаконъ: Амнъ. И премла теплотd, глаголетъ къ сщениникd: Блгослови влко теплотd.

Сщениникъ же блгословляетъ, глагола: Блгословенна теплота итýихъ твоихъ, вегда, иныне и прнине, и во вѣки вѣковъ, амнъ.

И дiаконъ влагаетъ, ेлнкѡ довольно, кртообрзни виdтъ итáгв потирл,

dilute with the holy hot water the Divine Blood of the Master, then you shall pour with discretion so that there be enough for all that desire to partake. So also the wine and water, when you do pierce the Holy Lamb, then you are to pour at that time an amount sufficient for all; after this, you shall pour no more, but only that which is necessary for the dilution at:

Holy Things are for the holy, and thus communicate all therefrom.

Then the deacon, pointing to the holy chalice with his orarion, says: Fill the holy chalice, master.

The priest, taking the portion which lies at the top, that is, IC, makes a cross over the holy chalice therewith, saying: The fullness of the Holy Spirit. And thus places it in the holy chalice.

Deacon: Amen.

And taking the warm water, he says to the priest: Bless the warm water, master.

The priest blesses it, saying: Blessed is the fervor of Thy saints, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

And the deacon pours cruciformly into the holy chalice whatever is sufficient, saying: The fervor of faith, full of the

глагола: Теплота вѣры, нѣпопльи дѣла
страгѡ, лѣмінь. **И** ѿстѣвив теплоту,
стоитъ мѣшъ подаль.

Сѣнники же глаголеятъ: **Д**іаконе,
прииступи.

И пришедъ діаконъ творитъ поклонъ
благоговѣнію, прослѣ прощенія.

Сѣнники же держа итѣй хлѣбъ,
даєтъ діакону: и цѣловавъ діаконъ
подарищю ємѹ рѣкъ, пріемлетъ итѣй
хлѣбъ, глагола: **П**реподай же мнѣ
вліко, чтию и тѣло гдѣ и бѣла и
спаса наше гдѣ христъ.

Сѣнники же глаголеятъ: **[Н**имѣкъ],
свѧщенномідіакону преподаетъ чтию и
тѣло и пречтио тѣло гдѣ и бѣла и спаса
наше гдѣ христъ, во оправленіе
грабѣхъ вѣрѣ, и въ жизнь вѣчнѹю.

И ѿходитъ созади итѣя трапезы,
приклонивъ главу, и молитва іакѡ и
свѧтенники.

Подобенъ вѣремъ и свѧтенники єдни
честинци страгѡ итѣя хлѣба, глаголеятъ:
Чтию и пречтио тѣло гдѣ и бѣла и
спаса наше гдѣ христъ преподаетъ
мнѣ, **[Н**имѣкъ], свѧтеннику, во
оправленіе грабѣхъ монхъ, и въ
жизнь вѣчнѹю.

И приклонивъ главу молитва,

Holy Spirit. Amen. And having set aside the warm water, he stands a little aside

And the priest says: Deacon, draw nigh.

And approaching, the deacon makes a bow, reverently, asking forgiveness.

The priest, holding the Holy Bread, gives it to the deacon; and the deacon having kissed the hand of him that gives, receives the Holy Bread, saying: Impart unto me, master, the precious and holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

And the priest says: To the sacred Deacon [name], is imparted the precious and holy and most pure Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ, unto the remission of his sins, and life everlasting.

And bowing his head, the deacon goes behind the Holy Table and prays as does the priest, saying: I believe, O Lord, and the rest.

Likewise the priest, taking one portion of the Holy Bread, says: The precious and most holy Body of our Lord and God and Savior Jesus Christ is imparted unto me, the Priest [name], unto the remission of my sins, and life everlasting.

And bowing his head, he prays, saying:

ГЛАГОЛ: Вѣрѹю, г҃дн, ӣ нѣпоеѣдаѹю,
такѡ ты́ єсі вонсгнинѹ христѹс, сїз
б҃га жиевагѡ, прншедыи въ міръ
г҃рѣшиыа спасти, ѿ ніхже пеѹвъи
єсмь азъ: єщє вѣрѹю, таќѡ сїе сїмоє
єстъ пречистоє тѣло твоє, ӣ таја
єстъ сїмѧ честнаѧ icroвъ твоѧ.
молюся оѹбо тесѹ: помилѹи мѧ, ӣ
прости мнѣ прегрешенїѧ моѧ
въльнаѧ ӣ не въльнаѧ, таје словомъ,
таје дѣломъ, таје вѣдѣниемъ ӣ
не вѣдѣниемъ: ӣ сподоби мѧ
не вѣжденїѡ прнчастнтиѧ пречистыихъ
твоихъ таинствъ, во вѣстявлениѣ
г҃рѣхѡвъ ӣ въ жиꙗнь вѣчнѹю.

Также: Вѣчернѣ твоѧ таиныѧ, днѣсъ сїе
б҃жїй, прнчастнка мѧ прїими: не бо
врагѡмъ твоимъ таинѹ по在京ъ, ии
ловезанїѧ ти дамъ таќѡ ѵда, но таќѡ
разбоянїкъ нѣпоеѣдалю тѧ: поманї
мѧ г҃дн, во цѣлїи твоемъ.

Да не въ ѿдахъ ила во вѣжденїе
б҃дете гъ ми прнчастнїе сїтиихъ твоихъ
тайниѧ г҃дн, но во нїцблѣнїе даша ӣ
тѣла.

И таќѡ прнчастнтиѧ въ рѣкакъ
адежнмагѡ со стражомъ ӣ вслѹбъ
ѹтвѣрженїемъ.

Также воставъ, прїемлетъ Отечество

I believe, O Lord, and I confess that Thou art truly the Christ, the Son of the living God, Who didst come into the world to save sinners of whom I am chief. Moreover, I believe that this is truly Thy most pure Body, and that this is truly Thine Own precious Blood. Wherefore, I pray Thee: Have mercy on me and forgive me my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, in knowledge and in ignorance. And vouchsafe me to partake without condemnation of Thy most pure Mysteries unto the remission of sins and life everlasting. Amen.

Then:

Of Thy Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant; for I will not speak of the Mystery to Thine enemies, nor will I give Thee a kiss as did Judas, but like the Thief do I confess Thee: Remember me, O Lord, in Thy kingdom.

Let not the communion of Thy holy Mysteries be unto me for judgment or condemnation, O Lord, but for healing of soul and body.

And thus they partake of that which they hold in their hands with fear and all heedfulness. Then rising, the priest takes the holy chalice in both hands

ράκάμα τις ποκρόβεται στύλη ποτήρων, ἡ πριγαψάεται τρίждας ἡδὲ οὐεγώ,
γλαγόλα: Κατηβάλα ἡ στύλα κρόβε γὰρ
εἴτα ἡ επειά ηλίσει γῆτα χρήτα,
πριγαψάιοις ἀλλαζόνται εἰς εἰκόναν, αἰφέννηκος
[ἡμίκο], βοῶταταλέντει γρέχων
μοῖχος, ἡ εἰς ζήτην εἰκόνηθο, ἀλλίνη.

Ἔτακω ειοὶ οὐετηθεῖ, ἡ αἰφέννηγω
ποτηρὸν εἰς ράκον δεργάμυμα
ποκρόβεται ωτέρων, ἡ γλαγόλετο: Εἰ
πρικοσηθεὶς οὐετηθάμα μοῖμος, ἡ
ώνμετος εεζβακώνια μοῖλα, ἡ γρέχη
μοῖλα ωχίετητος.

Πριγαψάεται διάκονα, γλαγόλα: Διάκονε,
πριετόπη.

Ἔτακοντα πριχόδητος ἡ ποκλαπάεται
ἔδινον, γλαγόλα: Εἰ πριχοζάδον
εεζβεργηνομόντοντο:

Ἔταγόλετος αἰφέννηκος: Πριγαψάεται
ράζος εἰκόνη διάκονος, [ἡμίκο], Κατηβάλα ἡ
στύλα κρόβε γὰρ ἡ εἴτα ἡ επειά ηλίσει γῆτα
χρήτα, βοῶταταλέντει γρέχων
ειοίχος, ἡ εἰς ζήτην εἰκόνηθο.

Πριγαψάεται διάκονος, γλετος
αἰφέννηκος: Εἰ πρικοσηθεὶς οὐετηθάμα
τοῦμος, ἡ ώνμετος εεζβακώνια
τοῦλα, ἡ γρέχη τοῦλα ωχίετητος.

Ποδοβάετος εἰκόνη, ἕτακω λύψεις δύτη
χοτάψην πριγαψάται στύλος τάνη,

with the cloth, and partakes thrice from it, saying:

Of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ do I, the servant of God, the Priest [name], partake unto the remission of my sins and life everlasting.

And thus, having wiped his lips and the holy chalice with the cloth which he holds in his hand, he says: Behold, this hath touched my lips, and taketh away mine iniquities, and purgeth away my sins.

Then he calls the deacon, saying: Deacon, draw nigh.

And the deacon approaches, and bows down once, saying: Behold, I approach unto the Immortal King and our God:

And: Impart unto me, master, the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

And the priest says: The servant of God, the Deacon [name], partaketh of the precious and holy Blood of our Lord and God and Savior Jesus Christ unto the remission of his sins and life everlasting.

The deacon having partaken, the priest says: Behold, this hath touched thy lips, and taketh away thine iniquities, and purgeth away thy sins.

It should be known, that if there be those that desire to partake of the Holy Mysteries, the priest breaks the two

раздроблется ищеникъ. Дѣтъ чисти
страгъ агнца оставшиѧ, єже, ИИ, и
єже КА, на малыѧ чистици, такъ
быти вѣтъ прічастникомъ

довольно, и таکъ вложиъ въ хъзъ во
стѣю чашу, прічащаєтъ по фесличаю ѿ
тѣла и кроѣ гдѣ, со всакимъ
опасствомъ.

И таکъ ѿврзяютъ дѣти страгъ
Олтарѧ, и діаконъ поклониъся
Единому, пріемлетъ потиръ со
благоговѣнiemъ, и пріходиъ въ
дѣти, и возносѧ ст҃бий потиръ,
показываетъ и людемъ, глагола: Со
стражомъ ежимъ и вѣрою пріетъ.

Ликъ: Благословенъ грядый во имѧ
гдѣ, бѣзъ гдѣ, и на всѧкъ наимъ.

Таке пріетъ ходящимъ
прічащаисѧ: и таکъ идѣтъ Единъ по
единомъ, и покланяютъ со всакимъ
ѹмиленiemъ и стражомъ, согбеникъ
рѣцъ и къ персемъ и мѣщие: таке
пріемлетъ ежественныѧ тайны.

Ищеникъ же прічаща егѡ
глаголаетъ: Прічащаисѧ рѣзъ ежий
[имъ], Фигнагъ и сѣагъ тѣла и
кроѣ гдѣ и бѣзъ и та наше гдѣ
христѧ, во ограбленїе грѣховъ и въ
жизнь вечнѹю.

portions of the Holy Lamb that remain,
that is, NI and KA, into small pieces,
so that there be sufficient for all
communicants, and then puts them into
the holy cup.

And then they open the doors of the
holy altar. And the deacon, bowing
once, receives the holy chalice with
reverence, and approaches the doors,
and elevating the holy chalice, shows it
to the people, saying: With fear of God
and faith draw nigh.

Choir: Blessed is He that cometh in the
name of the Lord. God is the Lord, and
hath appeared unto us.

Then those that desire to partake draw
nigh. And they come one by one, and
bow down with all compunction and
fear, having their arms folded on their
breast. Then each one receives the
Divine Mysteries.

The priest, as he communicates one,
says: The servant [or handmaiden] of
God [name], partaketh of the precious
and holy Body and Blood of our Lord
God and Savior Jesus Christ, unto the
remission of sins and life everlasting.

И та́ко а́тариа́етъ ेмъ о́чи го́дъ
и́мъ по кро́влю, и це́луетъ и́тъю
чáшъ, и поклони́ся южногу.

Тогда прíемъ дíаконъ и́тъи дíаконъ
верхъ и́тъю по ти́рь, и глагóла
воскре́снала пíсни и́лъ: **Воскре́сеніе**
Христóво ви́дѣвшему, поклони́лся и́тъомъ
гдъ и́мъ, єдиномъ ве́згрéшиомъ. кртъ
твоемъ покланя́емъ Христé, и и́тъе
воскре́сеніе твоё поэму и слáвимъ: ты
бо єси е́гъ на́шъ, ра́зве те́бѣ и́ного
не зна́емъ, и́мъ твоё и́менемъ.
Прíндите вси ве́рни, поклони́лся
и́тъомъ Христóвъ воскре́сно: се бо прíндя
кртъомъ радостъ ве́семъ міръ. всегда
благословáще гдъ, поэму воскре́сеніе є́гѡ:
распáтие бо претерпíевъ, смéртю
смéртъ разрѣши.

Свéтисла, свéтисла, но́вый іерусали́ме,
слава бо гдна на те́бѣ вози́лъ. лики́и
нынѣ, и ве́селиса и́шне: ты же чиста
и́ради́са б҃е, а́ и воста́ни ржáти
твоегѡ.

О пасха ве́лика, и ве́лыше́ннѣйша л Христé!
и мѣдросите, и слóве ежий и и́ло!
подавай на́мъ и́стру́те те́бѣ
принча́писла, въ и́вени́и и́мъ днъ
царствія твоегѡ.

А́тариа́етъ и́тъю гдеси ѿблѣкъ, то

And the deacon wipes the communicant's lips with the cloth, and the communicant kisses the holy cup, and bowing, withdraws. And in this manner do all partake.

After communion, the priest enters the holy altar and places the Holy Things on the Holy Table. The deacon then gathers the particles on the holy diskos, while saying these hymns:

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the Only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy Resurrection we hymn and glorify, for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy Resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His Resurrection, for having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now, and be glad, O Sion; and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.

O great and most sacred Pascha, Christ! O Wisdom, and Word of God, and Power! Grant us more perfectly to partake of Thee, in the unwaning day of Thy kingdom.

He wipes the holy diskos with the holy sponge exceedingly well, with

вніманіємъ и благоговінніемъ, глагола
словеса аїл: **О**мый Г҃н, грѣхъ
поминавшия здѣ кробию твоєю
честною, мѣтвамъ сїйхъ твоихъ. **И**
покрываєтъ сїй потиръ покровцемъ,
подобенъ и на сїй дискоу
возлагаетъ свѣзды и покровцы.

Также приглаголаетъ мѣтвъ
благодарственію аїеннику:
Благодаримъ тѧ, вѣко члѣвікомъбче,
благодѣтелю душъ нашихъ: іако и въ
настоѧщій день подобилъ єснъ насъ
небесныхъ твоихъ и веземертихъ
тайнствъ. и справи нашъ путь,
ѹтверди на въ оградѣ твоемъ всѧ,
соблюди нашъ животъ, ѹтверди наша
сташы, молитвами и моленіми
славыя и еїи и пригодѣи мріи, и
сїйхъ сїйхъ твоихъ.

Сїеннику же благословляетъ людн,
приглагола возгласи: Спаси вѣкъ людн
твої, и благослови достоаніе твоє.

И ѿбрашайтса діаконъ же и аїеннику
къ сїй трапезѣ, и каднитъ аїеннику
трижды, глагола въ сеє: Бознеси
на нбїа вѣкъ, и по всій землї слава
твоѧ.

Лікъ же поетъ: Видѣхомъ сїй
нїстиниї, прїахомъ ахъ нбїаго,

attentiveness and reverence, saying
these words: By Thy precious Blood, O
Lord, wash away the sins of those here
commemorated, through the
intercessions of Thy saints.

And he covers the holy cup with a veil,
and also places the star and veils upon
the holy diskos.

And the priest adds this thanksgiving
prayer:

We give thanks unto Thee, O Master,
lover of mankind, Benefactor of our
souls, that on this very day Thou hast
vouchsafed unto us Thy heavenly and
immortal Mysteries. Direct our way,
establish us all in thy fear, preserve our
life, make steadfast our steps, through
the intercessions and supplications of
the glorious Theotokos and Ever-
Virgin Mary and of all the saints.

And the priest blesses the people,
exclaiming:

Save, O God, Thy people, and bless
Thine inheritance.

And the priest turns back to the Holy
Table, and censes it thrice, saying
secretly: Be Thou exalted above the
heavens, O God, and Thy glory above
all the earth.

Choir: We have seen the true Light, we
have received the Heavenly Spirit, we
have found the True Faith. We

ѡ̄брѣтѹомъ вѣрѹ нєстиннѹю,
нєраздѣльнѹи тѹпѣ покланѧемса: та
бо наꙗ спасла єсѹ.

Тáже вzéмz ащéнникz сtбíй дíскoиz,
возлагáетz на глаvð díáкона, нí
díákoна прíeмz нí со благоговéниeмz,
зрà вnїе кz дkeремz,ничтóже
глагóла, юхóдитz вz предложéниe, нí
поставлáетz нí.

Сщеникъ же поклонисѧ, и пріемъ
стый потиръ, и ѿбрацѧ къ дверемъ,
Зрѣ на людн, глаголетъ тайно:
Благословенъ бѣ нашъ:

И возгласи: Всегда, и быть въ присущему,
и во всяких обстоятиях.

Лікъ: Амінь. Да испо́лнѧтсѧ оѹста
нашѧ хваленїѧ твоегѡ г҃и, іакѡ да
поемъ славѣ твою, іакѡ сподобиши
єси насъ причастити сѧ итъимъ
твоимъ, б҃жеественныимъ,
б҃езсмѣртныимъ и животворящимъ
тайнамъ, соблюди насъ во твоей
стѣни вѣсь днѧ подгачати и праудѣ
твоей. аланіѧ, аланіѧ, аланіѧ.

worship the undivided Trinity: for He hath saved us.

Then the priest takes the holy diskos, places it on the deacon's head, and the deacon receives it with reverence; looking out through the doors, saying nothing, he goes to the table of oblation and places it thereon.

The priest bows, and takes the holy chalice, and turning to the doors, looking toward the people, he says secretly: Blessed is our God.

And aloud: Always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen. Let our mouth be filled with Thy praise, O Lord, that we may hymn Thy glory, for Thou hast vouchsafed us to partake of Thy holy, divine, immortal and life-giving Mysteries. Keep us in Thy holiness, that we may meditate on Thy righteousness all the day long. Alleluia, alleluia, alleluia.

And the deacon comes out by the north door, and standing in the usual place, says: Aright! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, and life-giving, fearful Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

жнебофоращихъ,
Христовыихъ тѣнихъ,
благодаримъ Господа.

Ликъ: Господи помилуй.

Диаконъ: Заступни, спаси, помилуй и
сохрани наше боже твоему благодатию.

Ликъ: Господи помилуй.

Диаконъ: Денъ весь совершился, сего
многенъ и безгрешенъ испросиши, смири
себя и драгоценную Глагола, и весь живоцъ наше
Христъ бого предадимъ.

Ликъ: Тебе Господи.

Иерей же пралюдъ держа Евангелие, согнувъ
антиминсы, творитъ надъ нимъ крестъ и
возглашаетъ: Икона ты еси
всеславенъ наше, и тебе слава
возсылаемъ, Отцу, и сыну, и Святому
Духу, наименуя и присиша, и во веки
вековъ.

Ликъ: Аминь.

Иерей: С миромъ и зданиемъ.

Ликъ: Въ имени Господи.

Диаконъ: Господи помолимся.

Ликъ: Господи помилуй.

Митрополитъ валиваний возгласиша
благословенъ и иерей: Благословляй
благословящимъ тѧ Господи, и всеславляй
на тѧ оправдующимъ спаси людии твои,

стражи ихъ
достойно

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy
on us, and keep us, O God, by Thy
grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Having asked that the whole
day may be perfect, holy, peaceful and
sinless, let us commit ourselves and
one another and all our life unto Christ,
our God.

Choir: To Thee, O Lord.

The priest, having folded the
antimension, and holding the Gospel
upright, makes with it over the
antimension the sign of the Cross,
before laying it upon the antimension,
and exclaims:

For Thou art our sanctification, and
unto Thee do we send up glory, to the
Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit, now and ever, and unto the ages
of ages.

Choir: Amen. Twice.

Priest: In peace let us depart.

Choir: In the Name of the Lord.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

The priest says the Prayer behind the
ambo aloud: O Lord, Who dost bless
them that bless Thee and sanctify them
that put their trust in Thee: save Thy
people and bless Thine inheritance;

и благослови доистоиние твоє,
исполнение церкви твоєѧ содранинъ,
и власты любашыя благолепіе дому
твоему: ты тѣхъ воспрослави
Божественномѹ твоемѹ илюю, и не
вострави наихъ оуповалищахъ на тѧ.
міръ мірови твоемѹ дарѹи, церквамъ
твоимъ, священникамъ, сподані
нашени, и всімъ людемъ твоимъ: яко
всакое даинie елго, и всаки даръ
совершенъ съише єсть, сходаи ѿ
тебе Оциа съетвияхъ: и тече слава, и
благодареніе, и поклоненіе возсылаемъ,
ѹцѹ, и сѹ, и стомѹ дхѹ, и вінъ и
прієніе, и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Амінь.

Молитва же глаголемъ, діаконъ
стоитъ на десници споданіи предъ
Образомъ влкы Христы, держа Оправъ
свой, глаголюща проклоненіе, до совершенія
млѣти: сеи же икончавшиѧ,
спіїнники оубевъ входитъ стыми
дверьми, и ѿшедъ въ предложеніе,
глаголетъ настоящю млатву:

Млатва, глаголема внереда поутреніти
стада: Исполнение Закона и пророковъ
самъ сый Христъ вѣже наши, исполнивъ
все ческое смотреніе, исполни радость
и веселія сердца наша, всегда, и вінъ и

preserve the fullness of Thy Church,
sanctify them that love the beauty of
Thy house; do Thou glorify them by
Thy divine power, and forsake us not
that hope in Thee. Give peace to Thy
world, to Thy churches, to the priests,
and to all Thy people. For every good
gift and every perfect gift is from
above, and cometh down from Thee,
the Father of lights, and unto Thee do
we send up glory and thanksgiving and
worship: to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and ever,
and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

While the Prayer behind the ambo is
being said, the deacon stands on the
right side before the icon of Christ the
Master, holding his orarion, head
bowed, until the completion of the
Prayer. This being concluded, the
priest then enters through the holy
doors, and having gone to the table of
oblation, he says the following prayer:

Thou Who thyself art the fulfillment of
the law and the prophets, O Christ our
God, Who didst fulfill all the Father's
dispensation: Fill our hearts with joy
and gladness, always, now and ever,
and unto the ages of ages.

прайсна, һ во вѣки вѣковъ.

Діаконъ же вшедъ һ сѧмъ тѣверною
страпою, постремлѧетъ стѣлъ и
страпомъ, һ то вслѣкимъ
ѹтвѣржденіемъ.

Также лікъ: Благодати һмак гдѣ: Трижды.
И фаломъ дѣдъ, внегда нѣмѣни лицѣ
своє предъ лѣмелѣхомъ: һ ѿпѣти ӗгѡ,
и ѿнде, лг:

Б. Благословлю гдѣ на всакое времѧ,
вѣнч хваллѣ ӗгѡ воѹстѣхъ моихъ.

Г. О гдѣ похвѣлиса даши мол: да
ѹслышиша кротцыи һ возбеселатса.

Д. Возбесишите гдѣ то мнози, һ
вознесемъ һмак ӗгѡ вѣдѣ.

Е. Взыскахъ гдѣ, һ ѹслышиша мѧ һ ѿ
всѣхъ скорбей моихъ нѣбѣви мѧ.

Ж. Присѣдишите къ немѹ һ
просвѣтишиса, һ лица вѣща не
постыдатса.

З. Сеи нѣщїи воззва, һ гдѣ ѹслышиша
и, һ ѿ всѣхъ скорбей ӗгѡ спаси һ.

И. Ополчишиса аг҃лаз гдѣни ѿкрестъ
боашнхъ ӗгѡ һ нѣбѣвнти һхъ.

Л. Видишите һ вѣднти, ыкѡ вѣгъ гдѣ:
блаженъ мѹжъ, ыже оѹповѣетъ наинъ.

М. Боятиса гдѣ, вѣи сѣи ӗгѡ, ыкѡ
нѣстъ лишенія боашыма ӗгѡ.

Н. Богатїи ѿенищаша һ вѣлкаша:

The deacon, having entered by the north side, consumes the Holy Things with fear and with all heedfulness.

Also the choir: Blessed be the Name of the Lord, from henceforth and forevermore. Thrice.

And Psalm 33:

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn

взысканием же гдѣ не лишился
всакаго блага.

Б. Принди́ти, чада, посла́ти к тебе мене, и пра́хъ гдѣ на́щъ въз.

Г. Кто́ зи́тъ че́ловекъ хотѧ́
жизнотъ, люба́й дніи ви́дѣти благи;

Д. О́держи ла́збикъ твои ѿ́ ша́лъ и́
о́гру́ти въонъ, зи́же не глаголати
льстѧ.

Е. О́клони́ся ѿ́ ша́лъ и́ сотвори благо;
взыщи ми́ра и́ пожени́ и́.

Ж. О́чи гдѣ на прѣ́ныя, и́ о́шни зи́гѡ
въ молитве и́хъ.

З. А́ицé же гдѣ на творчыя ша́лъ,
зи́же потре́бнти ѿ́ земли память и́хъ.

И. Воздви́ша прѣ́ни, и́ гдѣ о́слы́ша
и́хъ и́ ѿ́ ви́хъ и́коре́ни и́хъ и́збáви
и́хъ.

Л. Блі́зъ гдѣ со́краще́ни выхъ се́рдцемъ,
и́ смире́ни выа дхомъ и́спе́тъ.

К. Мнóгы и́коре́ни прѣ́нымъ, и́ ѿ́
ви́хъ и́хъ и́збáвятъ и́ гдѣ.

Ка. Храните гдѣ въ кóсты и́хъ, и́
единна ѿ́ и́хъ со́кращи́ти.

Кв. Смерть гре́шики въ люте, и́
не на ви́далии прѣ́ниго пре́грешатъ.

Кг. И́збáвятъ гдѣ дхши р.ез въ и́хъ, и́
не пре́грешатъ въ о́побáющи на
негó.

away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

Сиғенникъ же һұшедз, дәрткүйдең күндеріндең ақындары. По икончанин же ғалама, һараздағаннін ақындары, глаголетъ: Благословение гднє на вакъ, тогѡ благодатио һа члбѣколюбіемз, кеңдәл, нынѣ һа пріснω, һа во вѣки вѣкѡв.

Лікъ: Амінь.

Свлашеникъ: Слава тебѣ Христе Еже, огнование наше, слава тебе.

Лікъ: Слава, һа нынѣ: Гдн помилѹ, трајды. Благослови.

Сиғенникъ: Христосъ Истинный бѣз нашъ, мѣтвами претыла сюеѧ мѣре [и прѣчал], иже во сѣяхъ Оца нашега архитепика константина града іѡанна златоустаго: и сѣаго [амикъ, егѡже сеѧ дѣнь], һа всіхъ сиехъ, помилѹетъ и спасетъ насъ, іакѡ благъ һа члбѣколюбецъ.

Лікъ же многолѣтствуетъ.

И свлашеникъ, вшедз во сѣйи алтарь, соблагітса свлашения. Одежды, глагола: Нынѣ ѿпѹщашися: Триостое. И по Оче нашъ:

Опѹщенітельныи тропарь, гласъ и: Оигъ твоихъ яко же сеѧгости. Огнѧ возмѣвши благодать, вселенію просвѣти: не среображеніемъ мірови сокровища синека, высотъ наизъ

At the conclusion of the psalm, the priest says: The blessing of the Lord be upon you, through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our hope, glory to Thee.

Choir: Glory, both now . . .

Lord, have mercy, *Trice*. Father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His most-pure Mother; [and the rest]; of our father among the saints John Chrysostom, archbishop of Constantinople; of Saint [names: whose temple it is and whose day it is] and of all the Saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen. And polychronion.

The priest, having entered the holy altar, says the Prayers of Thanksgiving, then: Now lettest Thou: The Trisagion. And after Our Father:

Troparion, 8th tone:

Grace like a flame shining forth from Thy mouth hath illumined the universe, and disclosed to the world treasures of uncovertousness, and shown us the heights of humility; but while instructing us by Thy words, O Father

смиренномъдрии покаца. но твоимъ словесы наказыва, ѿче іѡанне златоусте. моли иобра христу бгя, спастися дашиамъ нашымъ.

Слава: Кондакъ, гласъ 5. Подобенъ:
Вже въ насы: **О** нбесъ пріблз ѧси ежествению елгодатъ, и твоимъ огнамъ всл огнини, покланятия въ тѣщъ єдиномъ бгъ, іѡанне златоусте, виселженне прпбне, достойни хвалынъ тѧ: ѧси бо настаникъ, якъ ежествения гавлѧ.

И нынѣ, ефородиленъ: Предстательство христіанъ непостыдное, ходатайство ко творцъ непреложное, не превзри грешныихъ молений гласы: но предвари, якъ блага, на помошь насы вѣрию зовущихъ ти: огкори на молитвъ, и поющися на огмоление, предстательство твоемъ присяна еш, чтущихъ тѧ.

Или аще хощеши, рече и даю трапарь.

Где помилъ, ві. Честнѣйшию:

Слава, и нынѣ: и творитъ ѿпушти.

Потребиши же діаконъ итакъ и всакимъ огласенiemъ, якъ иициемъ ѿ тѣла да обиѣшихъ пасти кропицъ, или вѣстя, налиѧвъ во итъ чашъ

John Chrysostom, intercede with the word, Christ our God, to save our souls.

Glory: Kontakion, 6th tone:

Prosomion: When Thou didst fulfill:

From the heavens hast thou received divine grace, and by thy lips thou dost teach all to worship the One God in Trinity, O John Chrysostom, all-blessed righteous one. Rightly do we acclaim thee, for art a teacher revealing things divine.

Both now: **Theotokion:** O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing: disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee; hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

Or, if thou wilt, say the troparion of the day. Lord, have mercy, 12. More honorable: **Glory,** Both now: **And the dismissal is made.**

The deacon, having consumed the Holy Things with all diligence, so that no

ѡ вїнà һ воды, һ потреbнез, һ
сопрѣтавъ гѹбою всю мокроту.
Также слагаетъ ст҃пілъ со ѿдьми вкѹпѣ, һ
ѡбвазаѣвъ һхъ, полагаетъ на
ѹбъичномъ мѣстѣ, глагола: Нынѣ
ѡпѹшламеши: һ прѹчалъ, ѧко же һ
ищениикъ. Ҥ ѡмываетъ рѹки на
ѹбъичномъ мѣстѣ, һ поклонивъ
вкѹпѣ со ищениикомъ, творатъ
ѡпѹстѣ, һ благодарѧше б҃га ѡ вѣхъ
иходатъ.

**Конецъ б҃жесственныѧ лїтѹргии ст҃рагѡ
іѡанна златоѹстагѡ.**

smallest particle fall or remain, pours into the holy cup wine and water, and consumes it, and wipes away all moisture with the sponge. Then he puts the holy vessels together, and wrapping them, sets them in their usual place, saying: Now lettest Thou, and the rest, as did the priest, and washes his hands in the usual place, and bowing together with the priest, they make the dismissal, and giving thanks unto God for all things, they depart.

**THE END OF THE DIVINE LITURGY
OF ST. JOHN CHRYSOSTOM**

